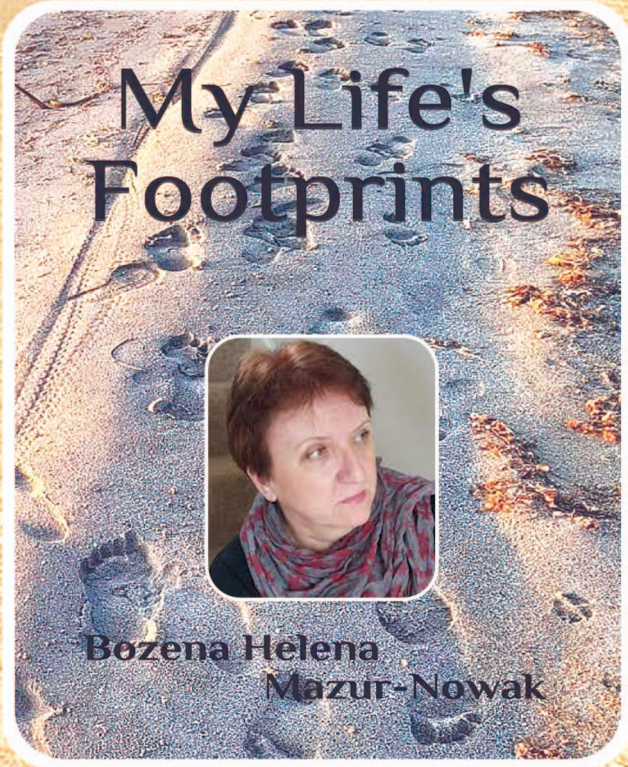


బొజెనా హెలెనా మజుర్-నోవాక్
నా జీవితపు పదముద్దలు



స్వేచ్ఛానువాదం
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

Bozena Helena Mazur-Nowak's
My Life's Foot Prints

బొజెనా హెలెనా మజుర్-నోవాక్
నా జీవితపు పదముద్రలు

స్వేచ్ఛానువాదం
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

బొజెనా హెలెనా మజుర్-నొవాక్
నా జీవితపు పదముద్దలు
Bozena Helena Mazur-Nowak's
My Life's Foot Prints



by

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

April 2023

Copyright @ 2023

Bozena Helena Mazur-Nowak

Published by:

**Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner**

Prasanthi Hospital

Sivanagar, WARANGAL-506 002,

Telangana, INDIA

Mobile : 6305677926

Email: lankasrprasad@gmail.com

www.anuvaadham.com

www.prosetry.in

Price : ₹ 200 \$ 5

Cover Design & Post Script :

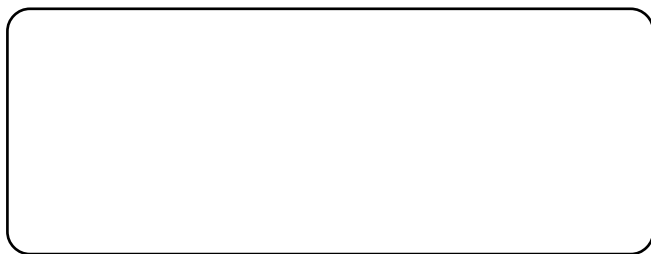
Prakash Pula

Printed at :

Vasavi Printers

J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...



ప్రస్తావన

బొజెనా హెలెనా మజుర్-నొవాక్ పోలండ్‌లో జన్మించినా, 2004లో యునైటెడ్ కింగ్‌డమ్‌కు వలస వెళ్లింది. ఆమె 'Blue Longing' పుస్తకాన్ని “నీలి నిరీక్షణ”గా 2019లో ద్వీభాషా కవిత్వాన్ని సృజనలోకం ప్రచురించింది.

ఆమెదే మరో కవితా సంకలనం 'My Life's Foot Prints' ఆంగ్ల కవిత్వాన్ని “నా జీవితపు పదముద్రలు”గా ఇంగ్లీషు తెలుగులో ద్వీభాషా కవిత్వంగా వెలువరిస్తున్నాము.

తల్లిదండ్రులు సంగీత సాహిత్యాలపై మక్కువ గలిగిన వాళ్లు కావడం, ఇంటినిండా పుస్తకాలు ఉండడం, అమ్మమ్మ నాయనమ్మలు గారాబంగా చూసుకోవడమే కాక ఆ తరపు కథలతో ‘బొజెనా’ను అలరించడం ఇవన్నీ ఆమెను కవయిత్రిగా ఎదిగేందుకు దోహదం చేసినాయి. Galczynski, Tuwim, Palikowska-Jasnorzewska లాంటి కవుల సాహచర్యం, జీవితంలో తాననుభవించిన కష్టసుఖాలు ఇవన్నీ ఆమె కవిత్వానికి ప్రేరణలైనాయి.

ప్రేమ, నిరీక్షణ, ఆశావహ దృక్పథం, ఊహ వాస్తవంల కలయిక వలన ఏర్పడే అపురూపస్థితి, జ్ఞాపకాలు ఇవన్నీ పదచిత్రాలు కాగా ఆమెతో పాటు మనమూ సీతాకోకచిలుకలమై జ్ఞాపకాల తోటలో విహరిస్తాం. జీవితంలోని తీపి, చేదు, సుఖదుఃఖాల్ని ఆమె తనదైన శైలిలో వర్ణిస్తుంటే మనమూ ఆయా సంఘటనలలో పాత్రలుగా తాదాత్మ్యం చెందుతాము.

జీవితంలోని మధుర ఘట్టాలను, మనసును కదిలించే దుఃఖ చిత్రాలను ఆమె తనదైన శైలిలో కళ్లకు కట్టినట్లు చిన్నిచిన్ని కవితలలో, సులభమైన భాషలో, చక్కని పోలికలతో వర్ణిస్తుంది. అంత చక్కటి కవిత్వాన్ని తెలుగు సాహితీ లోకానికి సృజనలోకం సవినయంగా సమర్పిస్తున్నది.

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్



Bozena Helena Mazur-Nowak

Bozena Helena Mazur-Nowak was born in Poland. In search of work, she migrated to UK in 2004. Her poems were published in many worldwide Anthologies: in the US, Canada, Australia. Her poems were read in an Australian Radio. BH Mazur-Nowak is a member of Union of Polish Writers Abroad, Polish Authors' Association in Warsaw/Poland and Academy of American Poets. She has many literary awards, distinctions and diplomas. The poet has released four volumes of poetry in Polish and two in English. In 2013 her book of selected poems called "whispered" was published in the UK. This book is a collection of love poems. It is touching and lyrical. This collection is special because it establishes that Bozena Helena is skilled in writing and translating her poetry into English. Her work is simple and accessible, but lyrical and well crafted. She is glad that her poetry is appreciated and also understandable to the readers without "Polish roots". In 2014 Brian Wrixon Books, Ontario, Canada has published her poetry book "Blue Longing". She is also a translator of poems by fellow Polish poets on their behalf. In 2015 she has published her first prose, a Short Story Collection "Interrupted Life" and in 2016 was published her novel "Blue Cottage by the brook". Now she is working on her new poetry book in two languages, Polish and English "heart with Polish identity" and second novel "Summer in the uniform" (second part of a trilogy), which will be published in summer 2019.

విషయసూచిక

1. Tangled prose of life	జీవితపు చిక్కుబడిన వచనం	8
2. Autumn without you	నీవులేని శరత్కాలం	10
3. I once had a dream	నాకొక కల ఉండేది	12
4. Icarus	ఇకారస్	14
5. the monologue	ఏకపాత్రాభినయం	16
6. I waited so long	చాలాసేపు వేచి చూసాను	18
7. Dies last	ఆఖరున చనిపోవడం	20
8. Telegram	టెలిగ్రాం	22
9. Pilgrim	తీర్థయాత్రికుడు	24
10. Christmas	క్రిస్టమస్	26
11. The nest	గూడు	28
12. The harbor	రేవు	30
13. Tsunami	సునామి	30
14. Murdered iris buds	చంపబడిన హరివిల్లు మొగ్గలు	32
15. Ticket to Happiness Station .	ఆనంద క్షేత్రానికో టిక్కెట్టు	34
16. Do not ask me to be silent ...	నిశ్శబ్దంగా ఉండమని అనవద్దు నన్ను	36
17. How do you say	ఎలా అంటావు	38
18. Dilemmas of the Heart	హృదయపు ఊగిసలాటలు	40
19. Mourning Triptych for Kalina	కలీనాకొక సంతాప త్రిచిత్రం	42
20. Why?	ఎందుకు?	44
21. The last heartbeat.	ఆఖరి గుండెచప్పుడు	46
22. All days seem the same	అన్ని రోజులూ ఒకే రకంగా ఉన్నాయి	48
23. Anna and bouquet	అన్నా - పూలగుత్తి	50
24. Dad	తండ్రి	52
25. The woman	స్త్రీ	54
26. Summer came again	వేసవి మరల వచ్చింది	56
27. Yesterday	నిన్న	58
28. Another dawn will come	మరో ప్రభాతం వస్తుంది	60
29. Life is a gift	జీవితమొక బహుమతి	62

30. Holes in time	కాలంలో రంధ్రాలు	64
31. Words like a sword	కత్తిలాంటి మాటలు	66
32. Just a moment, please	దయ ఉంచి ఒక్కక్షణం	68
33. The Source of Love	ప్రేమ మూలాలు	70
34. Sunflowers	సూర్యకాంతి పుష్పాలు	72
35. In a glass of wine	మధుపాత్రలో	74
36. Snake	పాము	76
37. I Love Autumn	నాకు శరత్కాలమంటే ఇష్టం	78
38. In a tight weave of the arms	చేతుల బిగువైన నేత	80
39. Tears in the rain	వానలో కన్నీళ్లు	82
40. Wind	గాలి	84
41. Lost happiness	కోల్పోయిన ఆనందం	86
42. Cormorants will return again	కొర్రరాంట్లు మరల వస్తాయి	88
43. Daddy	నాన్న	90

1. Tangled prose of life

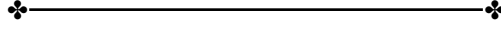
I stand before you my life
You know that all I'm yours
Give me your hand will be livelier
We go together on rough roads

I no longer know who is whose shadow
You and me I can see
Would not look like our pair
Should always live in harmony

Please help me in the corners
Do not let me fell out of the track
Protect my life from intruders
Plagues and all the difficult choices

The way through the tangled prose
The tired heart often hurts
Sit down in the shade of the chestnut
Let us soothe the heart autumn

1. జీవితపు చిక్కుబడిన వచనం



నా జీవితాన్ని నీ ముందుంచి నిలబడ్డాను
నీకు తెలుసు నేను నీ దానినని
నీ చేయినందిస్తే నాకు సంతోషం
మనం కలిసి నడవవచ్చు కఠిన రహదారులలో

నాకిప్పుడు తెలియదు ఎవరు ఎవరి నీడలమో
నిన్ను నన్ను చూస్తున్నాను నేను
మన జంట ప్రతిక్షణమూ
సామరస్యంగా ఉన్నట్లు కనిపించనక్కర్లేదని

నాకు సాయం చేయి దారి మలుపులలో
దారి నుంచి పక్కకు పడనివ్వకు
చొరబాటు దారుల్నుంచి నన్ను రక్షించు
ఈతిబాధలు, కష్టతరమైన ఎంపికలప్పుడూనూ

చిక్కుబడిన వచనంలో దారిలా
అలసిన హృదయం బాధపెట్టందెప్పుడూ
బాదంచెట్టు నీడలో కూర్చుని
శాంతింపచేద్దాము శరదృతు హృదయాన్ని

2. Autumn without you

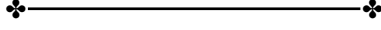
The sun is getting lower in the sky
dawn brings darker days and
colder winds conquered the world.

I look for birds migrating south.
One by one they disappear into the distance.
How I would love to go with them.

Like the sun breaking through the leaves
you appear to love me
and yet - like a leaf in a gust of wind
you are gone from me today.

We liked to walk through the park together
holding hands, kicking leaves.
You always loved autumn days
and frolicking in the leaves.
Our bench in the park is empty

2. నీవులేని శరత్కాలం



నింగిలో సూర్యుడు దిగువకు వస్తున్నాడు
సంధ్యాకాలము తెస్తున్నది చీకటి రాత్రిని
శీతల గాలులు ఆక్రమిస్తున్నాయి ప్రపంచాన్ని

దక్షిణ దిక్కుకు వలసపోతున్న పక్షులను
చూస్తున్నాను, అవి మాయమైపోతున్నాయి సుదూరం
లోకి, నాకనిపిస్తుంది వాటితో వెళ్లిపోవాలని

ఆకులలోంచి కానవస్తున్న సూర్యుడిలా
నీవు కనిపిస్తావు నన్ను ప్రేమిస్తున్నట్లు
అయినా, పెనుగాలిలో ఆకులా
నానుంచి వెళ్లిపోయావు ఈరోజు నీవు

కలిసి నడుస్తూ పార్కులో తిరిగేవాళ్లం
మనమిద్దరమూ, చేతిలో చేయివేసి నడుస్తూ
నీవు ప్రేమించేవాడివి ఆకురాలు కాలపు రోజులను
ఎందుటాకులతో తమాషా ఆటలను

పార్కులో మన బెంచి ఖాళీగా ఉన్నది.

3. I once had a dream

I used to have a dream
Hope was my sister
So much wanted to live

Believed in everlasting love
And the forgiveness of sins;
I was young and naive, trusting

Now nightmare come at night
Whisper to me softly
Dreams flew away with the wind

Autumn of life caught up with me
Heart is so cold already
Forgotten what love is

3. నాకొక కల ఉండేది



నాకొక కల ఉండేది

ఆశ నా సోదరి

ఎంతో బతకాలనుకునేది

శాశ్వత ప్రేమను నమ్మినది

పాపాల క్షమాపణనూ,

నేను చిన్నదానిని, అమాయకంగా నమ్మేదానిని

రాత్రిపూట పీడకల వచ్చి

నా చెవిలో గుసగుసలాడేది మృదువుగా

గాలిలో ఎగిరిపోయేవి కలలు

జీవన శరత్కాలం ఆవహించింది నన్ను

అప్పటికే హృదయం శీతలమయ్యింది

ప్రేమ ఏమిటో మరచిపోయింది.

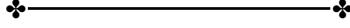
4. Icarus

all his dreams of returning to Athens
he drew in detail, in his deepest dreams
dressed in bird feathers and wax
took his son, his greatest treasure
and flew high to meet the birds in the sky

young Daedalus delighted with freedom
became deaf to his parent's advice
higher and higher, he rose to the sun
the joy of heart won out over common sense
instead of freedom painful downfall and death

the old father found his son's body in the sea
and wrapped him with love in a funerary shroud
gave the island his son's name, then flew away
although he never reached his home in Athens,
he regained his freedom, but forever broke his heart

4. ఇకారన్



ఏథెన్స్కు రావాలని అతడి కలలు
అన్నీ సిద్ధం చేసాడు, గాఢమైన స్వప్నాలలో అనుకున్నట్లుగానే
మైనం, పక్షి ఈకల రెక్కల దుస్తులు
తన అత్యంత గొప్పనిధి అయిన కుమారుడు
ఇద్దరూ గాలిలోకి ఎగిరారు పక్షుల వేపు

యువ డిడాలస్కు ఆనందాన్నిచ్చింది స్వేచ్ఛ
తన తండ్రి సలహా చెవికెక్కలేదు
ఎగిరాడు పైపైకి, సూర్యుడు దగ్గరయ్యేంతగా
హృదయానందం అధిగమించింది లోకజ్ఞానాన్ని
స్వేచ్ఛకు బదులు బాధాకరమైన పతనం, మరణం

తండ్రి చూసాడు తన పుత్రుడి దేహాన్ని
అంత్యక్రియల వస్త్రంతో, ప్రేమతో కప్పినాడు దానిని
ఆ దీప్తిని పెట్టినాడు తన కుమారుడి పేరును
ఎగిరిపోయాడు కాని, చేరుకోలేదు ఏథెన్సును
స్వేచ్ఛ లభించింది కాని హృదయం ముక్కలైంది.

5. the monologue

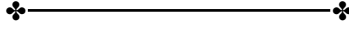
the sea does not delight the eyes anymore
and music of foamy waves fades
before it reaches the shore
insanely wild gulls pierce the sky
sun shrunken and sailing boats so empty

the monologue of death on a deserted beach
dead beauty is like yesterday's love
waves in madness chasing after death
I look out of the window on that dance of destruction

prayer trembles on the purple lips
suffering stuck to the back like a hump
life crumble us like rotten trees
and severs and scatters our fate like leaves

we are so weak without knowing the future
we play like children with crippled dolls
helpless like fish out of the water
we waste energy fighting with windmills

5. ఏకపాత్రాభినయం



సముద్రమిప్పుడు కనులకు ఆనందాన్నివ్వడం లేదు
నురగల అలల సంగీతం మాయమవుతున్నది,
తీరానికి తాకక మునుపే;
గల్ పక్షులు పిచ్చిగా దూసుకుపోతున్నాయి నింగిలోకి
సూర్యుడు చిక్కిపోయినాడు, పడవలున్నాయి ఖాళీగా

నిర్మానుష్యమైన బీచ్ లో మృత్యువు ఏకపాత్రాభినయం
నిన్నటి ప్రేమలా మరణ సౌందర్యం
మరణాన్ని వెంటాడుతూ ఉన్నతతలో తరంగాలు
నేను కిటికీలోంచి చూస్తున్నాను విధ్వంస సృత్యాన్ని

ఊదా పెదాలపై ప్రార్థన వణుకుతున్నది
బాధ వీపుకు అతుక్కున్నది మూపురంలా
కుళ్లిన చెట్లను కూల్చినట్లు జీవితం మనల్ని కూల్చింది
ఆకులను తుంచి చెల్లాచెదురు చేసినట్లు మన గమ్యం మారినది

మనం చాలా బలహీనులం, భవిష్యత్తు తెలియక
పిల్లల్లా ఆడుకుంటాం విరిగిన బొమ్మలతో
నీటి బయట పడ్డ చేపల్లా గిలగిలా కొట్టుకుంటాము
గాలి మరలతో యుద్ధం చేసి శక్తిహీనులమౌతాము!

6. I waited so long

I have been waiting for a miracle
Everyone used to tell me: be strong
Do not show your tears to the world
You will go through the pros and cons

The whole world was sure that I had everything
But I've been waiting for you

I saw a light in the sky,
It blinked at me from above
I didn't believe what I saw
Could it be the Angel of love has given me a sign

Let the rainfall and wash away my tears
Let it fill the soul and drown fears

Out of the darkness spawned a new day
The pain will turn into joy
My weakness is my strength now
In your eyes I'm beautiful

And the joy in my heart and peace
I want to live again

6. చాలాసేపు వేచి చూసాను



ఒక అద్భుతం కోసం వేచి ఉన్నాను
ధైర్యంగా ఉండమని సలహా ఇస్తున్నారందరూ
ప్రపంచానికి నీ కన్నీళ్లను చూపించకు
ఒడిదుడుకులలో చేస్తావు ప్రయాణం

ప్రపంచమంతా నా క్షేమం వాంఛిస్తున్నది
నేను నీకోసం ఎదురుచూస్తున్నాను

ఆకాశంలో వెలుగును చూసాను
అది మినుకుమని నా కంటిని చేరింది
నేను చూసిన దానిని నేను నమ్మలేదు
బహుశా ప్రేమ దేవదూత నాకో గుర్తు చూపింది

వాన కురిసి నా కన్నీళ్లను కడగనీ
నా ఆత్మను నింపి భయాలను ముంచనీ

చీకటి నుంచి పుడుతుంది కొత్తరోజు
బాధ మారుతుంది సంతోషమై
నా బలహీనతే నాకిప్పుడు బలం
నీ కనులలో నేనందంగా ఉన్నాను

నా హృదయంలో హాయి, శాంతి-
నేను మరల బతకాలనుకుంటున్నాను.

7. Dies last ...

I write letters to you, my daughter,
Every day a new letter, and perhaps the same
I said in these letters almost everything
And still, so much I have to say,
I love you; you know, do you remember?
I wanted to remind you I'm waiting;
You are still as cold as icicles
And your heart is as hard as a rock, but

I still have hope, thanks to this I'm alive -
Without hope, what is life worth?
Someone once said so beautifully,
That hope dies last

7. ఆఖరున చనిపోవడం...



నేను నీకు ఉత్తరాలు వ్రాస్తున్నాను, నా కూతురా!
ప్రతిరోజూ ఒక కొత్త ఉత్తరం, బహుశా అదే
ఈ ఉత్తరాలలో నేను ప్రతి విషయాన్నీ చెబుతున్నాను
ఇంకా చాలా ఉంది, చెప్పాల్సింది
నిన్ను ప్రేమిస్తున్నాను, నీకు తెలుసు; గుర్తుందా నీకు?
నేను ఎదురు చూస్తున్నానని నీకు చెప్పదలుచుకున్నాను,
మంచు ముక్కల్లా నీవింకా శీతలంగానే ఉన్నావు
నీ హృదయం గట్టిపడింది రాయిలా, అయినా

నాకింకా ఆశ చావలేదు; అందుకే ఇంకా బతికి ఉన్నాను
ఆశ లేని జీవితమేమి జీవితం?
ఒకప్పుడెవరో ఎంతో అందంగా చెప్పారు
ఆఖరున చనిపోతుంది ఆశ -అని

8. Telegram

*every day throughout the world
a woman, wife, girlfriend
waiting for the return of the soldier
sometimes gets an unexpected telegram*

Beautiful sunny day
The whole world smells of spring
So you want to live so much

Doorbell

I'm not waiting for anyone
You're so far away
I really like it when you wear a uniform

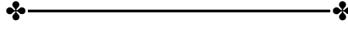
Telegram
For me?

With trembling hands
I cuddle up to my chest your name

This cannot be true!
You promised to come back in May

Sunny Sunday
The world smells so beautiful
And I do not want to live anymore

8. టెలిగ్రాం



- ప్రతిరోజూ, ప్రపంచంలో ఎక్కడో ఒకచోట
ఒక మహిళ, ఒక భార్య, ఒక యువతి ఎదురు
చూస్తూ ఉంటుంది సైనికుడి రాకకోసం, అయితే
ఒక్కోసారి అనుకోకుండా టెలిగ్రాం వస్తుంది.

అందమైన రోజు, ఎండ కాస్తున్నది
ప్రపంచమంతా వసంత సుగంధం
నీవు బతకాలని అనుకుంటావు ఎంతగానో

డోర్-బెల్ మోగింది

నేను ఎవరి కొరకూ ఎదురు చూడడం లేదు
నీవేమో ఎక్కడో దూరంగా ఉన్నావు
నిన్ను యూనిఫారంలో చూడడం నాకు ముచ్చట

టెలిగ్రాం!

నాకేనా?

వణికే చేతుల్తో నేను నీ పేరును
నా గుండెల కానించుకున్నాను

ఇది నిజం కాదు

మే నెలలో వస్తానని వాగ్దానం చేసావు నీవు

అందమైన రోజు, ఎండ కాస్తున్నది
ప్రపంచమంతా వసంత సుగంధం
నేనింకా బతకాలని అనుకోవడం లేదు.

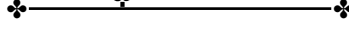
9. Pilgrim

The North Star in the sky flickers
Pointing the way for lost hikers
I wonder how many weary pilgrim's
Just wandered astray in life

At the crossroads, once again I stand
I asked which way to take my heart
So much pain I carry in my luggage
My love lives only in my mind

Day after day with my sister Hope
I'm looking for answers to make sense
Before time makes me go into oblivion
I want the sun to shine again for me

9. తీర్థయాత్రికుడు



ఆకాశంలో ఉత్తర దిక్కు నక్షత్రం మిణుక్కుమంటున్నది
దారి తప్పిన వాళ్లకు దారి చూపిస్తూ
నేననుకుంటాను ఎంతమంది తీర్థయాత్రికులు అలసిపోయి
జీవితంలో అలా దారితప్పి సంచరిస్తున్నారో!

కూడళ్ల వద్ద, మరల నిలబడ్డాను నేను
ఎటు నా హృదయాన్ని తీసుకువెళ్లాలని అడిగాను
నా సామానులో బోలెడంత బరువు మోసుకెళ్తున్నాను
నా ప్రేమ నా మనసులో మాత్రమే జీవిస్తున్నది

రోజు విడిచి రోజు నా సోదరి 'ఆశ'తో
అర్థవంతమైన సమాధానాలకై వెదుకుతున్నాను
కాలం నన్ను మరపులోకి పంపేలోపున
కోరుకుంటున్నాను నాకోసం సూర్యుడు మరల ప్రకాశించాలని.

10. Christmas

beautiful spruce at neighbor's window
so proud and foster in hundred lanterns
they say that the family will arrive in droves
worry whether enough space for them

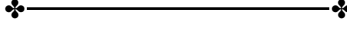
and here is so quiet, so quiet
I read the yellowed letters pages
covered with a patina of time

turkey is lazily walking in the garden
and asks for survival

children are looking off frames on the walls
such as small and joyful

trembling hands clinging memories to the heart
a wafer is crying on the plate

10. క్రిస్టమస్



పొరుగింటి వాళ్ల కిటికీ వద్ద చక్కని వృక్షం
వంద దీపాలతో గర్వంగా, అందంగా కానవస్తున్నది
వాళ్లనుకున్నారు కుటుంబమంతా గుంపులుగా వస్తారని
ఇంటిలో స్థలం సరిపోతుందో లేదో అని

ఇక్కడ నిశ్శబ్దం, చాలా నిశ్శబ్దం
నేను పచ్చబడిన అక్షరాలను, కాగితాలను చదువుతున్నాను
కాలంతో నల్లబడి మాసిన వాటిని

టర్నీ కోడి బద్ధకంగా నడుస్తున్నది తోటలో
బతకాలని కోరుకుంటున్నది

పిల్లలు గోడలపైనున్న ఫ్రేముల నుంచి చూస్తున్నారు
చిన్నగా, ఆనందంగా

వణికే చేతులు హృదయానికి అంటిస్తున్నాయి జ్ఞాపకాలను
ప్లేటులో వాఫర్ బిస్కట్టు దుఃఖిస్తున్నది.

11. The nest

the nest, once-bustling
with the chatter of young chicks
strewn with soft down
fragrant with bird's milk
today is empty

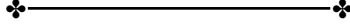
the chicks have grown
flew away into the wide world
built their own nests
and forgot the familiar one

the lonely old mother
resting her head on the nest's edge
gazes into the distance
towards the clouds

the tear in her eye, frozen
her heart pounds with pain
at every shadow in flight
she looks with longing

the nest, once-bustling
today is empty
memories lurk in the corners
but will they fill the emptiness?

11. గూడు



గూడు, ఒకప్పుడు
చిన్ని పిట్టలతో కళకళలాడినది
మెత్తని ఈకలు పరవబడినది
పిట్టల పాల పరిమళాలు నిండినది
నేడున్నది ఖాళీగా

పిల్లలు పెద్దవై
ఎగిరిపోయాయి ప్రపంచంలోకి
తమ స్వంత గూళ్లను నిర్మించుకుని
పాత ఇంటిని మరచిపోయాయి

ఒంటరి వృద్ధమాత
గూడు అంచుపై తలనుంచి
సుదూరంలోకి దృష్టి సారించి
మేఘాలలో వెదుకుతున్నది

ఆమె కనులలో ఘనీభవించెను అశ్రువౌకటి
గుండెలో ప్రతిధ్వనించెను బాధ
తన పయనంలో ప్రతి నీడలోనూ
ఆమె చూసినది ఎడబాటును

ఒకప్పుడు చిన్న పిట్టలతో కళకళలాడిన
గూడు నేడు ఖాళీగా ఉన్నది
మూలలలో దాగి ఉన్నాయి జ్ఞాపకాలు
అవి ఆ ఖాళీని నింపేనా?

12. the harbor

shouted at the loneliness - go away!
packed his travel bundle
took his faithful dog
and set off into the world far
following his heart

in a foreign land at the end of the world
found a warm home shelter
the harbor a good word and a smile

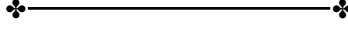
yesterday he cursed his fate
today he knows that lives again

13. Tsunami

black coffee bitter as wormwood
may be sugar lost its sweetness
twisted tale without rhyme or rhythm
between the cup and the touch of lips

ponderous haste sat opposite me
it cannot keep up with the flow of thoughts
the world paused, as though in silent hatred
the Tsunami of evil and hypocrisy flooded our world

12. రేవు



ఓంటరితనం వేపు అరిచాడు- “వెళ్లిపో”
తన ప్రయాణపు మూటను సర్ది
విశ్వాసముగల కుక్కను వెంట నిడుకుని
సుదూర ప్రపంచంలోకి ప్రయాణం
తన హృదయాన్ని అనుసరిస్తూ

ప్రపంచపు చివర పరాయి దేశంలో
దొరికిందతడికో వెచ్చని ఆశ్రయం
మంచి రేవులా మంచిమాట, చిరునవ్వు

నిన్న తన దురదృష్టాన్ని తిట్టుకున్నాడు
ఈరోజు తన అదృష్టాన్ని అభినందించినాడు.

13. సునామి



వర్షపుడ్లలా చిక్కటి చేదు కాఫీ, బహుశా
పంచదార కోల్పోయిందేమో తన మాధుర్యాన్ని
శృతి లయలు లేని మెలికలు తిరిగిన కథాగీతం
కప్పుకూ పెదాల స్పర్శకూ మధ్యన

సంచరించే తొందర కూర్చున్నది నా ఎదురుగా
ఆలోచనల వేగాన్ని అది అందుకోలేదు
ప్రపంచం ఆగింది, నిశ్శబ్దపు ద్వేషంలో
ఆత్మవంచన, దుష్టత్వపు సునామి ముంచెత్తింది ప్రపంచాన్ని.

14. murdered iris buds

wrapped with love
they were nesting tightly
around a mailbox
and were a great pride

in the night,
the hand of a cruel murderer
broke off the tiny buds
robbed them of life
and took all the joy with them

“now murdered iris remain
in the sunshine as a marker”

shiny tear in the eye
large splinter in the heart
endless sorrow
and the question;
why?

14. చంపబడిన హరివిల్లు మొగ్గలు

ప్రేమ పొత్తిళ్లలో ఉంచబడి
వాళ్లు నిద్రపోతున్నారు హాయిగా
మెయిల్ బాక్సు చుట్టూరా
చాలా గర్వంతో

రాత్రిపూట
ఓ క్రూర హంతకుడి హస్తం
నలిపివేసింది చిన్ని మొగ్గల్ని
జీవితాన్ని దోచుకుపోయింది
ఆనందాన్నీ తీసుకుపోయింది

ఇప్పుడు మిగిలింది హత్య చేయబడిన హరివిల్లు
ఎండలో ఒక గుర్తుగా ఆ ఇంద్రధనుస్సు

కంటిలో మెరుస్తున్న అశ్రుబిందువు
గుండెలో దిగిన పెద్ద శకలం
అనంత దుఃఖం-
మిగిలిన ప్రశ్న-
ఎందుకని?

15. Ticket to Happiness Station

In front of the ticket office, the queue is long, as usual,
I turn a coin in my hand and wait.

Cashier winks at me amicably.

‘Where would you like to go’?

I look around with abashment.

‘You are holding up the queue’- someone urges

‘Can I have a ticket to Happiness Station, please’?

A blonde standing behind me laughs loudly,

‘Would you listen to her! Ha, ha!’

‘So what about the ticket’? - the cashier asks again

‘Happiness Station, please’-I repeat shyly

This time the lady at the ticket office loses her patience.

‘Go have fun somewhere else, lady – she barks at me’

Young boy wearing wire-rimmed glasses looks at me
sympathetically,

the only one in the long queue.

I squeeze the coin tightly in my hand and walk away.

I leave the station and walk along the river.

I hear beautiful music coming from a moored barge

I stop for a while to listen to the lovely sounds.

‘Happiness must live here’- I think.

I kiss the coin in my hand and throw it in the river for luck.

I will come back here again. For sure, I will.

15. ఆనంద క్షేత్రానికో టిక్కెట్టు



టిక్కెట్టు అఫీసు ముందు యధావిధిగానే పొడుగాటి వరుస
ఒక నాణెము కౌంటర్‌లో ఇచ్చి క్లర్కువేపు చూసాను
ఆమె నావేపు చూసి అడిగింది-
ఎక్కడికి వెళ్తున్నావు?

సిగ్గుతో చుట్టూ చూసాను
నేను అందర్నీ ఆపుతున్నావు- అన్నారెవరో
ఆనంద క్షేత్రానికో టిక్కెట్టు - ఇవ్వమన్నాను

నా వెనుక ఉన్న బంగారు రంగు జుట్టు యువతి నవ్వింది
ఈమె ఏమంటున్నదో వినండి, అవ్వావ్వా!

‘ఎక్కడికి వెళ్తారో చెప్పండి’ -అన్నది క్లర్కు
‘ఆనంద క్షేత్రానికి’ -అన్నాన్నేను మళ్లీ

క్లర్కు యువతికి ఓపిక నశించినట్లున్నది
‘ఇంకెక్కడకన్నా వెళ్లి అడుగు తల్లీ!’ అన్నదామె విసుగ్గా
కళ్లజోడు పెట్టుకున్న బాలుడు నావేపు చూసాడు జాలిగా
అతడొక్కడే అలా చూసింది అంత పొడుగాటి ‘క్యూ’లో

నేను నాణేన్ని అరచేత్తో గట్టిగా పట్టుకుని వెళ్లిపోయాను
స్టేషను వదిలి నది ఒడ్డున నడుస్తూ పోయాను
ఆగి ఉన్న పడవలోంచి వినవస్తున్నది అద్భుత సంగీతం
ఆ అందమైన ధ్వనులను వినడానికి కాసేపు ఆగాను
‘ఇక్కడ ఉండి ఉంటుంది ఆనందం’ -అనుకున్నాను

నా చేతిలోని నాణేన్ని నదిలోకి విసిరాను, ఆనందం దొరకాలని
ధ్యానిస్తూ- మరల వస్తాను, తప్పకుండా ఇక్కడకు-

16. Do not ask me to be silent

It is difficult to tell the heart: "do not cry"
For that which is buried in its depths
It is difficult not to write that it yearns so
Away from home somewhere in a foreign land

My memories are like icons
For which I care very tenderly
I pull the memories out of my mind
In place of lullabies for my granddaughter

Though my own grandmother is gone, she lives in my heart
She and her cottage on the rushing stream
I remember well that the cottage was blue
A garden full of hollyhocks, snapdragons, and bees

The meadows carpeted with red poppies
Weeds in the crops, with which my grandfather battled
Blue sky, above the white-tailed eagle
And in that meadow, I flew kites

White mare with a soft muzzle
Would place her head gently on my shoulder
And with a childish glance, I'd chase
a young colt romping behind the barn

Perhaps I will never again see that
Which lives deep inside my heart
But I will write of it when longing strikes
And I will draw out of my heart that which is dear to me

So do not ask me anymore, to be silent
Because my heart is so very weary
It must unleash what is hidden at its bottom
So it may be washed with dewy tears

16. నిశ్శబ్దంగా ఉండమని అనవద్దు నన్ను

హృదయానికి చెప్పడం కష్టం 'ఏడ్చవద్దని'
తన లోతుల్లో మునిగిపోయి ఉన్నదానికి
అది కోరుకున్నప్పుడు వ్రాయకుండా ఉండలేము
సుదూరంగా పరాయిదేశంలో ఎక్కడో ఉన్నప్పుడు

నా జ్ఞాపకాలు గొప్ప చిహ్నాలు
వాటిని ఎంతో జాగ్రత్తగా సంరక్షిస్తాను
నా మనసులోంచి బయటకు లాగుతాను
అమ్మమ్మ పాడిన జోలపాటల్లోంచి

ఆమె నిశ్చయించినా ఇంకా నా గుండెలోనే ఉన్నది
ఆమె, ఆమె కుటీరం, పక్కనే సెలయేరు
నాకు గుర్తు అది నీలిరంగులో ఉండేదని
తోటనిండా రంగురంగుల పూలు, తేనెటీగలు

ఎర్రటి గనగసాల పూలతో తివాచీల్లా మైదానాలు
పొలాల్లో కలుపుమొక్కలతో యుద్ధం చేసేదామె
తెల్లతోక ఉన్న గడ్డకు ఎగువన నీలాకాశం
ఆ మైదానంలో నేను గాలిపటాలు ఎగరవేసే దానిని

తెల్లగుర్రం తన మృదువైన ముఖాన్ని
ఉంచేది నా భుజాలపై సున్నితంగా
చిన్నపిల్ల చూపులతో, నేను వెంటబడేదాన్ని
గుర్రపుపిల్ల వెంటబడి ధాన్యపు కొట్టు వెనక

మరల ఎప్పటికీ చూడలేనేమో
అది నా హృదయంలో నిలిచిపోయింది
దాని గురించి వ్రాస్తాను దీర్ఘ వాక్యాలతో
నాకిష్టమైన హృదయాన్ని వెలుపలకు తీస్తాను

ఇక ఎప్పుడూ నన్నడగవద్దు, నిశ్శబ్దంగా ఉండమని
నా హృదయమిప్పటికే అలసిపోయింది
తన అడుగున ఉన్నదానిని అది బయటకు లాగాలి
పొగమంచు కన్నీళ్లతో దానిని కడగాలి.

17. How do you say...

You get a message
For which you have been waiting
It takes your breath away
And your whole world falls apart

This is not what you expected!
Not now, not yet!
You still want to do so much
But now, there isn't time

In your head are spinning thoughts
Those thousands of questions
Should I start new things?
Will I have time to finish them?

Why did my name appear on the list?
Were there definitely no willing others?

You sit in the twilight
The world spins before your eyes
Such shame to have to go
The spice of life still beckons

But you must say goodbye
And find the right words
To comfort your loved ones
And leave no regrets

But how does one say that?

❖ 17. ఎలా అంటావు... ❖

నీకొక సందేశం వస్తుంది
నీవు ఎదురు చూస్తున్నదే
అది నీ ఊపిరిని లాగేస్తుంది
నీ సమస్త ప్రపంచం క్షోభిస్తుంది

దీనిని నీవు ఊహించలేదు
ఇప్పుడు కాదు, ఇంకానూ!
ఇంకా ఎంతో చేయాలని ఉండి
అయితే ఇప్పుడు, కాలం సరిపోదు

నీ తలలో సుడులు తిరుగుతున్నాయి
ఆలోచనలు, వేల ప్రశ్నలూ
నేను కొత్త పనులు మొదలెట్టాలా?
వాటిని పూర్తి చేయగలనా?

నా పేరెండుకు జాబితాలో ఉన్నది?
ఇంకెవరూ సిద్ధంగా లేరా?

నీవు సంధ్యాకాంతిలో కూర్చున్నావు
నీ కళ్ళముందు ప్రపంచం తిరుగుతుంది
అటువంటి అవమానం పోవాలి
జీవితపు సుగంధం రమ్మంటున్నది

అయితే నీవు చెప్పాలి వీడుకోలు
సరైన పదాలను కనుక్కోవాలి
నీవు ప్రేమించేవాళ్ల సౌఖ్యానికి
ఎటువంటి పశ్చాత్తాపాలూ లేకుండా

దానినెవరైనా ఎలా అంటారో?

18. Dilemmas of the Heart

Each night I return to those green fields
To the fragrant linden trees, willows with the outstretched arms
I count, up there in the sky, storks arriving with the Spring
And in my mind, I circle around my grandmother's cottage

I listen to the brook babbling in the morning
And to grandfather's violin playing in the evening
I bring my entreaties to the roadside chapel,
To allow the pilgrim to return with a bowed head

Each night, I return from a distant land,
To where you can hear the wonders of Chopin's playing
To the fragrant fields of Mickiewicz's stanzas
'Dabrowski's Mazurka*' will remain in the heart

And our flag, once blood-soaked
Now flutters proudly in the sun under the blue sky
It will always be a reminder to wandering Poles
Of the reason, our Grandfathers sacrificed their lives

18. హృదయపు ఊగిసలాటలు

ప్రతిరాత్రి నేను వెళ్తాను ఆకుపచ్చటి పొలాల్లోకి
పరిమళభరిత లిండెన్ చెట్లు, చేతులు సాచిన విల్లో చెట్ల దగ్గరకు,
నేను లెక్కబెడతాను ఆకాశంలో కనిపించే వసంతకాలపు వలస కొంగలను
నా మనసులో, మా అమ్మమ్మ కుటీరం వేపు చక్కర్లు కొడతాను.

ఉదయానే గలగలమంటున్న సెలయేటిని వింటాను
సాయంకాలం తాతయ్య వయొలిన్ ధ్వనులను
దారి పక్కన ఛాపెల్లోకి భక్ష్యాలను తీసుకువెళ్తాను
తీర్థయాత్రికుడు తలవంచి తిరిగిరావడం చూస్తాను

ప్రతిరాత్రి ఒక సుదూర దేశం నుంచి తిరిగివస్తాను
చోపిన్ సంగీతపు అద్భుతాల్ని వింటాను
మికివిక్ట్ చరణాల సుగంధ పొలాల్లోకి వెళ్లి
'డాట్రోవ్స్కి మజుర్కా'ను హృదయంలో నిలుపుకుంటాను

ఒకప్పుడు రక్తసిక్తమైన మన జెండా
నీలకాశాన ఎండలో రెపరెపలాడుతున్నది గర్వంగా-
సంచరించే పోలిష్ ప్రజలకు అది గుర్తు చేస్తుంది
మన తాతలు చేసిన బలిదానాల గురించి.

19. Mourning Triptych for Kalina.

White cliff

(with a dedication to Kalina in heaven)

A storm of curly hair fell down
on her shoulders
when she, coquettishly smiling,
placed a wreath of wildflowers
on her temples.

That image was frozen in the time frame
of her mother's memory.

She left a farewell letter and
dozens of questions unanswered.
She took with her the joy of life,
faith, and hope

From the height of the white cliff
she chose the sea
as the last view
for her beautiful eyes.

Like a bird struck down in flight
she fell downwards
looking for and so longing for peace.

She was only twenty-two years old.
Just venturing into adulthood.
She was supposed to live.

19. కలీనాకొక సంతాప త్రిచిత్రం



శ్వేత శిఖరం

(స్వర్గంలో ఉన్న కలీనాకు)

వంపుల జుట్టు జాలువారింది

ఆమె భుజాలపైన

చిలిపిగా నవ్వుతూ ఆమె

అడవిపూల గుత్తులను

ఆనించినది తన చెక్కిళ్ళకు

ఆ దృశ్యం ఘనీభవించినది

ఆమె జ్ఞాపకాల కాలపు ప్రేములోన

ఆమె వదిలి వెళ్ళిందొక వీడ్కోలు లేఖ

జవాబు దొరకని అనేక ప్రశ్నలను

జీవితపు ఆనందాన్ని తీసుకుపోయింది

విశ్వాసాన్ని, ఆశలనూ

శ్వేత శిఖరపు కొన నుంచి

ఆమె ఎన్నుకున్నది సముద్రాన్ని

ఆమె అందమైన కనులకు

ఆఖరి దృశ్యమది

ఎగుర్తున్న పక్షికేదో తగిలినట్లు

ఆమె కూలిపోయింది దిగువకు

శాంతికోసం వేచి చూస్తూ, వెదుకుతూ

ఇరవై రెండేళ్ల చిన్నారి ఆమె

ఇప్పుడిప్పుడే జీవితంలోకి అడుగు పెడుతున్నది

ఇంకా ఎంతోకాలం జీవించాల్సి ఉండినది.

20. Why?

wrapped with the pain
frozen on the top of the white cliff
she was seeking with an erroneous vision
of fallen Angels

whether it is that beautiful - she thought -
that pushed you off this cliff?

who will fill the emptiness
in the cradle of mother's arms?

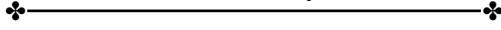
wind wiped off tears from her cheeks
bitter grief choked in the throat

hope for a better tomorrow
was swaying in the distance
on the top of waves

how am I supposed to live without You?
she asked feathery, angelic clouds
how am I supposed to live now?

the unanswered question comes back with the wind

20. కలీనా కొక సంతాప త్రిచిత్రం ఎందుకు?



బాధతో కప్పబడి
శ్వేత శిఖరంపైన ఘనీభవించి
పతనమైన దేవదూతల దోషపూరిత
దృక్కులతో వీక్షించుచున్నదామె

అదంత అందంగా ఉందా
నిన్ను అక్కడ నుంచి దిగువకు లాగగలిగింది

తల్లి చేతులలోని ఊయల
ఖాళీనెవరు పూరించగలరు?

ఆమె బుగ్గలపై కన్నీటిని తుడిచింది గాలి
చేదు దుఃఖం గొంతును బిగబట్టింది

శుభప్రదమైన రేపటి రోజు నాశిస్తూ
సుదూరపు అలలపై తేలియాడుతున్న దానికై
దిగువకు దూకిందామె

నీవు లేకుండా నేనెట్లు జీవించగలను?
ఆమె అడిగింది దేవదూతల వంటి మేఘమాలికలను
ఇప్పుడెలా బతకాలి?

సమాధానం లభించని ప్రశ్న
వెనక్కి వచ్చింది గాలితో పాటు.

21. The last heartbeat.

It was a day like any other day
an early Monday afternoon in May –
and she was already dancing with the Angels
as her mother read that farewell letter.

She fell limply from the white cliffs
to the ocean whose waves gently bathed her feet,
their susurrations a farewell prayer,
then taking flight she rose,
soaring skyward -
riding the winds with widespread wings
like a white seagull.

The last heartbeat whispered
“Forgive me, Mom
Now I’m happy “.

21. కలీనాకొక సంతాప త్రిచిత్రం

ఆఖరి గుండెచప్పుడు



అన్ని రోజుల్లానే అదీ ఒకరోజు
మే నెలలో సోమవారం మధ్యాహ్నం
ఆమె అప్పటికే నృత్యం చేస్తున్నది దేవదూతలతో
ఆమె మాతృమూర్తి చదివింది ఆమె వ్రాసిన ఉత్తరాన్ని

శ్వేత శిఖరం మీద నుంచి పడిపోయిందామె
ఆమె పాదాలను మృదువుగా తడిపిన సముద్రంలోకి
వాటి శబ్దం ఒక వీడ్కోలు ప్రార్థన
అప్పుడు ఎగరిపోయిందామె
ఆకాశంలోకి
విప్పారిన రెక్కలతో గాలిలో ఎగురుతూ
తెల్లటి సీగల్ పక్షిలా

ఆఖరి గుండె చప్పుడు గుసగుస లాడింది
“నన్ను క్షమించు అమ్మా,
నేనిప్పుడు సంతోషంగా ఉన్నాను”

22. All days seem the same

The outside world is waiting to be healed
but blinds cover the windows
and pain clings like a demon with sharp claws
and the way out is like the Way of the Cross.

On the threshold, the pain stumbles over despair
and in the bedroom guarding memories, curled tightly,
a ginger cat gloomily meows.

There is a void that cannot be filled
when children leave the nest before they are ready to fly.
The nights are darker, all days seem the same.
Unshed tears hover, waiting to fall.
We stare at the blue bike standing orphaned in the hallway
and ask ourselves – why?

22. అన్ని రోజులూ ఒకే రకంగా ఉన్నాయి



బయట ప్రపంచం స్వస్థత నొందడానికి ఎదురుచూస్తున్నది
అయితే కిటికీ తెరలు కప్పినాయి కిటికీలను
బాధ అంటిపెట్టుకుని ఉన్నది పడునైన గోళ్ల రాకాసిలా
శిలువ చూపిన దారిలానే ఉన్నది బయటపడే మార్గం

గుమ్మం మీద, బాధ తూలిపడింది నిరాశపై
పడకగదిలో జ్ఞాపకాలను కాపలా కాస్తూ
గట్టిగా ముడుచుకుని 'జింజర్పిల్లి' నిరాశగా 'మ్యాప్' అంటున్నది

నింపలేని శూన్యమున్నదక్కడ
ఎగరడం రాకుండానే పిల్లిలు గూడు వదిలినట్లు
రాత్రుళ్లు చీకటిగా, పగళ్లన్నీ ఒకేరకంగా
కార్చని కన్నీళ్లు ఎగురున్నాయి, పడేందుకు సిద్ధంగా
ఆవరణలో గోడకానుకున్న నీలి సైకిల్వేపు చూస్తూ
అడుగుతాం మనం మనల్ని - ఎందుకు?

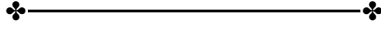
23. Anna and bouquet

Little golden-hair Anna,
with two braided pigtails tied with a red ribbon
and eyes the color of the sky
brought a bouquet to her grandmother
and stared at her.

Standing in front of her grandmother,
twirling the bottom of her dress on her little finger
she said “ Mom taught me a poem for you, Grandma
but I forgot it “

Grandma hugged her and sat her on her knees.
Anna sighed with relief,
looked deep into Grandma’s eyes,
threw her little arms around Grandma’s neck and said:
“ Grandma ... I love you the most in all the world ...
after my mommy and daddy “
And as Anna hugged her Grandma tightly,
her Grandma could feel her tiny heart
throbbing against her chest.

23. అన్నా - పూలగుత్తి



చిన్ని బంగారు జుట్టు 'అన్నా'
ఎర్ర రిబ్బను కట్టిన రెండు జడలు
ఆకాశం రంగు నీలికనులు
తన అమ్మమ్మకో పూలగుత్తినిచ్చి
చూసిందామె వేపు

తన అమ్మమ్మ ముందు నిలబడి
తన చిన్నవేలుతో దుస్తుల అంచును మెలితిప్పుతూ
అన్నది- అమ్మ నాకో కవిత నేర్పింది నీకోసమని
అమ్మమ్మా, మరచిపోయాను దానిని నేను

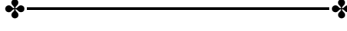
అమ్మమ్మ ఆమెను తన గుండెలకు హత్తుకుని
మోకాళ్లపై కూర్చోబెట్టుకున్నది
'అన్నా' హాయిగా నిట్టూర్చింది
అమ్మమ్మ కళ్లలోకి లోతుగా చూస్తూ
ఆమె మెడచుట్టూ తన చేతుల్ని పెనవేస్తూ-
'అమ్మమ్మా - నీవంటే నాకెంతో ప్రేమ, ప్రపంచంలో
అన్నిటికన్నా, అమ్మా, నాన్న తరువాత-
అన్నా తన అమ్మమ్మను గట్టిగా హత్తుకున్నప్పుడు
అమ్మమ్మ విన్నది ఆమె లేతగుండె
తన ఛాతీపై చక్కగా కొట్టుకోవడం

24. Dad

Yesterday you used to lead me through life, holding my hand.
It was you who taught me how to combine letters into words
and showed me how to read with comprehension,
how to find colors in a grey surrounding the world.
You taught me to stand up and fight for myself.

Today I lead you by the hand, like a lost child
and teach you how to pronounce forgotten words.
I try to color your grey, miserable life,
trying to cheer you up when you, helpless, cry.
Today it is me fighting for you, Dad

24. తండ్రి



నిన్న నీవు నడిపించావు, నా చేయి పట్టుకుని, జీవితం గుండా
నీవు నాకు నేర్పావు అక్షరాలను కలిపి పదాలుగా వ్రాయడం
నాకు చూపించావు చదవడం, అర్థాలు గ్రహించడం
చుట్టూ ఉన్న మనకచీకటి ప్రపంచంలో రంగులు గుర్తించడం
నాకు నేర్పావు నిర్భీతిగా నిలబడడం, నాకోసం నేను పోరాడడం

నేను నిన్నిప్పుడు నడిపిస్తున్నాను, దారితప్పిన పిల్లాడిని
నడిపించినట్లు; మరచిపోయిన పదాలను బోధిస్తూ
నీ మనక చీకటి దయనీయైన జీవితానికి రంగులద్దుతూ
నిస్సహాయంగా ఏడుస్తున్నప్పుడు నిన్ను సంతోషంగా ఉంచేందుకు
ప్రయత్నిస్తూ; ఈరోజు నేను నీకోసం పోరాడుతున్నాను, నాన్నా!

25. The woman

It will always defend
you against everything

That's what Mama said
so she squeezed it tightly
until her hand hurt

She whispered a quiet prayer when
they took away her pride and her dignity

She did not fight the
drunken louts

Those raw memories
are helping her
to help others now

Bloodied cross
hangs on her neck

25. స్త్రీ



ఇది నిన్ను రక్షిస్తుంది

ప్రతి దాన్నుంచీ

అన్నది అమ్మ నాతో

అని దానిని గట్టిగా నొక్కింది

చెయ్యి నెప్పి పుట్టేంత వరకూ

నిశ్శబ్దంగా ప్రార్థన చేసింది

ఆమె గర్వాన్ని, హుందాన్ని వాళ్లు తీసుకుపోతున్నప్పుడు

ఆమె ప్రతిఘటించలేదు

ఆ తాగుబోతులను

ఈ పచ్చి జ్ఞాపకాలు

ఆమెకు సాయం చేస్తున్నాయి

ఇతరులకు సాయం చేసేందుకు

రక్తసిక్తమైన శిలువ

వేలాడుతున్నది ఆమె మెడపై

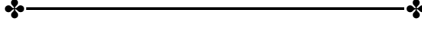
26. Summer came again

Grandma! Grandma! See, summer came!
Wherever you look, flowers are bowing
their smell braids senses,
intertwines a butterfly into a bouquet
with two bees and a ladybird.

Ah!

I danced in the garden happy and joyful,
I've been giving flowers to you like I used to.
Still, remember how much you loved flowers.
I will put them in a vase next to your photo
I love you, grandma, and I still remember you
And carry you through life, always in my heart.

26. వేసవి మరల వచ్చింది



అమ్మమ్మా, అమ్మమ్మా, చూడు, వేసవి వచ్చింది
ఎక్కడ చూసినా పూలు నమస్కరిస్తున్నాయి
వాటి పరిమళాలు ఇంద్రియాలను బంధిస్తున్నాయి
రెండు తేనెటీగలు, ఒక లేడీబగ్ ను
ఒక సీతాకోకచిలుకతో సహా మార్చినాయి పూలగుత్తిగా

ఆహ్!

నేను తోటలో నృత్యం చేసాను, హాయిగా, ఆనందంగా
నేనిదివరకు ఇచ్చినట్లే ఇప్పుడూ ఇస్తున్నాను పూలు
ఇంకా గుర్తున్నది నాకు పూలంటే నీకెంత ఇష్టమో
నీ ఫోటో పక్కనే ఉన్న కూజాలో ఉంచుతాను వాటిని
నీవంటే ఇష్టం, అమ్మమ్మా, నీవింకా గుర్తే నాకు
జీవితమంతా నిన్ను నా హృదయంలో మోసుకుపోతాను

27. Yesterday

she stood by the window yesterday
and watched as life went by
today flowers wither in pots
she does not squint eyes to the sun anymore

shutters wide open
yellow plaster from the wall crumbles
at the bus stop a gloomy hourglass
says a prayer for her soul

yesterday she greeted with a smile
today adorns memories with tears
she assisted the homeless and hungry
shared a slice of bread with love

she invited pigeons for crumbs
small sparrows squirrels and cats
who will look after a sad group today
which is missing the blue of her eyes

just yesterday she stood by this window ...

27. నిన్న



ఆమె నిలబడింది కిటికీ వద్ద
జీవితం వెళ్తుంటే చూస్తూ ఉన్నది
ఈరోజు పూలు వాడి కనిపించాయి కుండీల్లో
సూర్యుడి వేపు కళ్లెత్తి చూడలేదామె

తలుపులు విశాలంగా తెరిచి ఉన్నాయి
పసుపుపచ్చ ప్లాస్టర్ గోడల నుంచి రాలుతున్నది
బస్సు స్టాప్ దగ్గర ఓ చీకటి ఇసుక గడియారం
ఆమె ఆత్మశాంతికై ప్రార్థిస్తున్నది

నిన్న అతడిని చిరునవ్వుతో పలకరించిందామె
ఈరోజు కన్నీళ్లతో జ్ఞాపకాలను అలంకరించింది
ఆకలిగొన్నవాళ్లకు, ఇల్లు లేని వాళ్లకు సాయపడింది
ప్రేమతో ఆహారాన్ని పంచి ఇచ్చింది

రాట్టె ముక్కలు తినమని ఆహ్వానించింది పావురాలను
చిన్ని పిచ్చుకలు, ఉడుతలు, పిల్లులను
ఎవరు ఈరోజు నుంచి ఆ దుఃఖిస్తున్న గుంపు నాదరిస్తారు,
ఆమె కనులలోని నీలిరంగు అదృశ్యమైనాక!

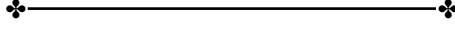
నిన్ననే ఆమె నిలబడి ఉన్నది కిటికీ వద్ద

28. Another dawn will come

with the arrival of the morning trembling white hands
turn over the pages of the breviary intricately
in silence, spilled letters form words
which will turn into dust when night comes

the setting sun bows to the stars
there is no trace of yesterday's rain
everything that has happened does not matter anymore
today's tears will also dry up before dawn comes

28. మరో ప్రభాతం వస్తుంది



ప్రభాత సమయం కాగానే వణుకుతున్న తెల్లటి చేతులు
సంక్షిప్తంగా, చిక్కుతో కూడిన పేజీలను తిప్పుతున్నాయి
నిశ్శబ్దంలో పదాల నుంచి రాలిన అక్షరాలు
రాత్రి రాగానే ధూళిగా మారతాయి.

అస్తమయ సూర్యుడు తారలకు నమస్కరిస్తున్నాడు
నిన్నటి వానజాడ కానరాదు
జరిగిపోయిన విషయమేదీ ఇప్పుడు ఉపయోగపడదు
నిన్నటి కన్నీళ్లు ఎండిపోతాయి తెల్లారేసరికి.

29. Life is a gift

He had always a good word for everyone,
although life did not cuddle him.
In his eyes, the sky has already faded slightly
and left its mark on his face.

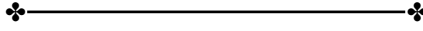
A wife who once vowed
do not leave him for anything in the world,
has been living in the afterlife for a long time,
and only visits him in dreams now.

Children have traveled around the wide world,
they have their own lives, they do not write, they do not call.
At home, they look at him from the frame on the wall,
so small, helpless, on a walk with his wife.

He often sits on the garden terrace,
and his pockets are stuffed with crumbs.
Feeds hungry local pigeons and sparrows,
he listens to rumors that they bring him in return.

He does not complain, not grumble, not grumble.
He humbly accepts what fate brings
although the fingers are twisted of arthritis,
and the hump grows slowly on his back.
He is still greeted with a smile every single day
like the greatest treasure in his life.

29. జీవితమొక బహుమతి



ప్రతి ఒక్కరి గురించి అతడి వద్ద ఒక మంచిమాట ఉండేది
జీవితం అతడిని గారాబం చేయకున్నా
అతడి కనులలో, ఆకాశం అప్పటికే కొద్దిగా మాసిపోయింది.
అది అతడి ముఖంపై కానవస్తున్నది

ఈ ప్రపంచంలో దేని గురించీ తననెప్పటికీ
విడిచిపోనని ప్రమాణం చేసిన భార్య చానాళ్ల నుంచి
జీవిస్తున్నది మరో లోకంలో
అతడిని దర్శిస్తున్నది కేవలం కలలలోనే.

పిల్లలు ఈ విశాల ప్రపంచమంతా ప్రయాణం చేసారు.
వాళ్ల జీవితాలు వాళ్లకున్నాయి, వాళ్లు రాయరు, పిలవరు.
వాళ్లింట్లో కూర్చుని గోడమీద ఫ్రేముల్లో చూస్తూ ఉంటారు -
అతడు తన భార్యతో నడుస్తున్నట్లు, నెమ్మదిగా, అసహాయంగా

తరచుగా అతడు కూర్చుంటాడు తోట ఆవరణలో
అతడి జేబుల్లో రొట్టెముక్కలుంటాయి నిండుగా
వాటిని ఆకలిగొన్న పావురాలకు, పిచ్చుకలకు విసుర్తాడు
అవి తెచ్చే వదంతులను ప్రతిఫలమనుకుంటాడు

అతడు సణగడు, గొణగడు, ఏ ఫిర్యాదూ చేయడు
విధి తనకిచ్చిన దానిని వినయంగా అంగీకరించాడు
కీళ్లవాతంతో వేళ్లు వంపులు తిరిగినా
వీపుమీద గూని మూపురంలా పెరుగుతున్నా
ప్రతిరోజూ అతడిని ఆహ్వానిస్తుంది చిరునవ్వు
అతడి జీవితంలో అది సాటిలేని పెన్నిధి

30. Holes in time

the needle pierces the skin
its sting a familiar flavor he tries to forget
but it is so very difficult

“What has happened to me my beloved friend”, he asks
everyone I knew has gone a long time ago

you can have this all, a whole kingdom of dirt
but I will always let you down and hurt you like no one else
I wear a crown of shadows and sit on the throne of liars
I cannot do anything

depression makes serious thoughts and feelings all disappear
you are someone else and I am still stuck here
a million miles away, if only I could start over from the beginning
I would go a different way

if I only could to do so ...

30. కాలంలో రంధ్రాలు



సూది గుచ్చుకున్నది చర్మంలో
ఆ నెప్పి తాను మరచిపోవాలనుకున్న దానికి దగ్గర
కాని, చాల కష్టతరమైనది

-“నాకేమయ్యింది, నా ప్రియమైన స్నేహితుడా!”
నాకు తెలిసిన వాళ్లందరూ ఎప్పుడో వెళ్లిపోయారు

ఇదంతా నాదే, ఈ ధూళి సామ్రాజ్యం
అయితే నిన్ను పడవేసి, బాధపెట్టాను ఎవరూ పెట్టలేనంత
నీడల కిరీటం ధరించి, అసత్య సింహాసనంపై కూర్చుని
నేనేమీ చేయలేను -

దిగులు ఇస్తుంది దీర్ఘలోచనలను
అనుభూతులదృశ్యమై పోతాయి
నీవెవరివో, నేను మాత్రం ఇక్కడే అతుక్కుపోయాను
మిలియన్ మైళ్ల దూరంలో; మరల మొదటి నుంచి
ప్రారంభిస్తే ఎంత బాగుండును; నేను వేరే దారిలో
వెళ్లేవాడిని.

అలా చేయగలిగితే ఎంత బాగుండును!

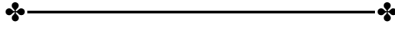
31. Words like a sword

we create beauty with words
they are not cliched by time, eternity will not fray their edges
their message shines like a torch in the dark night
the message carries with it its splendor

sometimes words will become a beautiful story
their echo reverberates by breaking the silence
they will reflect with beauty in our souls
giving nice warmth despite the cold around

everything is possible you just need to dream
the pen carries thoughts straight out of the heart and onto paper
sadly, when we cannot find the words to express ourselves
sometimes, somewhere, someone reaches for the sword

31. కత్తిలాంటి మాటలు



మనం పదాలతో సృష్టిస్తాం అందాలను
అవి కాలంతో కదలవు, శాశ్వతత్వం
వాటి అంచుల్ని చిట్లనివ్వదు, వాటి
సందేశం వెలుగుతుంది చీకటిలో
కాగడా కాంతిలా వైభోగంగా ప్రకాశిస్తూ

కొన్నిసార్లు పదాలవుతాయి అందమైన కథగా
వాటి ప్రతిధ్వని వినిపిస్తుంది నిశ్శబ్దాన్ని పగలగొడుతూ
అవి మన ఆత్మలలో ప్రతిఫలిస్తాయి సౌందర్యంతో
చుట్టూ శీతలంగా ఉన్నా చక్కటి వెచ్చదనాన్నిస్తాయి

ప్రతిదీ సాధ్యమే, నీవు కలగనాలి అంతే
కలం మోసుకుపోతుంది ఆలోచనలను
హృదయం నుంచి సరాసరి కాగితంపైకి
దుఃఖంలో, మనం మనల్ని వ్యక్తపరచుకునే
పదాలు దొరకనప్పుడు, కొన్నిసార్లు
ఎక్కడో ఒకచోట, ఎవరో ఒకరు కత్తిని చేబడతారు.

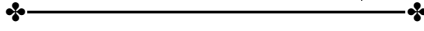
32. Just a moment, please

The aroma of a waiting cup of fragrant coffee
fills the room and tempts me to wake
I do not want to get up,
I want to stay cocooned with your warmth
and your scent which you left on the pillow next to me
I have imprisoned you under my closed eyelids

I feel so good
the curtain in the open window dances
I feel a breeze' finger touch my back
Wild birds are singing loudly
like a mad alarm clock,
brutally bringing me back to reality
it's time to get up
for sparring with the new day

when my friend, night, comes
I will cuddle into your arms again

32. దయ ఉంచి ఒక్కక్షణం



సువాసనలు వెదజల్లుతూ ఎదురుచూస్తున్న కాఫీ కప్పు
పరిమళాలు గదిలో వ్యాపించి నన్ను మేలుకొమ్మని ప్రేరేపిస్తున్నాయి
నాకు లేవాలని లేదు

నీ వెచ్చదనపు గూడులో అలాగే ఉండిపోవాలని ఉన్నది నాకు
నా పక్కన ఉన్న దిండుపై నీవు వదిలి వెళ్లిన పరిమళాలు
నా కనురెప్పల కింద నిన్ను ఖైదీని చేసిన నా భావనలు

నాకు చాలా హాయిగా ఉన్నది
తెరచిన కిటికీలో తెర నాట్యమాడుతున్నది
నా వీపును స్పృశిస్తున్నాయి గాలి వేళ్లు
అడవిపిట్టలు పాడుతున్నాయి బిగ్గరగా
పిచ్చెక్కిన అలారం గడియారంలా,
నన్ను క్రూరంగా వాస్తవలోకంలోకి తెస్తూ-
ఇది లేవాల్సిన సమయం
కొత్త రోజుతో యుద్ధం చేయడానికి

ఎప్పుడైతే, రాత్రి, నా స్నేహితుడు రాగానే
నీ చేతుల గూటిలో ఒదిగిపోతాను మరల నేను-

33. The Source of Love

At the top of the stairs of your Church,
were scattered crumbs of eternity. Between
them, I found the sweetness of your heart.
You asked me to stay, even though I was unworthy.

You forgave my sins and didn't ask for anything.
Bestowed me with never-ending love.
The memory of your gentle touch,
made me spin with unlimited trust.

You – the enchanting mirage of endless love,
rain down on me like Heavenly brightness.
Stand close by me – stay in my soul and my mind
and deep down in my heart – wherever I am.

33. ప్రేమ మూలాలు

నీ చర్చి మెట్లపైన విరజిమ్మబడి ఉన్నాయి
శాశ్వతత్వపు రొట్టెముక్కలు, వాటి మధ్యన
నేను కనుగొన్నాను నీ హృదయ మాధుర్యాన్ని
నాకు అర్హత లేకున్నా నన్నుండమన్నావు నీవు

నా తప్పులను క్షమించావు, నన్నేమీ అడగలేదు
అనంత ప్రేమను నాకు ప్రదానం చేసినావు
నీ మృదుస్పర్శ జ్ఞాపకం నన్ను
అంతులేని విశ్వాసంలో నిలిపింది.

నీవు, అనంత ప్రేమ యొక్క మంత్రముగ్ధ మృగతృష్ణపు
స్వర్గపు ప్రకాశాన్ని నాలో కురిపిస్తావు
నాకు దగ్గరగా నిలబడు - నా ఆత్మలో, మనసులో
నా హృదయంలో లోతుగా - నేనెక్కడ ఉన్నా-

34. Sunflowers

They were pushing
And they were angry at the sky
They wanted to steal
some praise from the sun
And they ended their paradise life
On a carpet of green grass instead

So now they stood and watched with longing
On the extremely long stalks
As if they wanted to touch the sky once more
And the sun, proudly from above,
Now looks down at them

34. సూర్యకాంతి పుష్పాలు



అవి తోయబడుతున్నాయి

అందుకని ఆకాశంపై కోపంగా ఉన్నాయని

అవి దొంగిలించాలనుకున్నాయి

కొంత పొగడ్త, కీర్తిని సూర్యుడి నుండి

వాటి స్వర్గలోకపు జీవితాన్ని ముగించి

ఆకుపచ్చ గడ్డి తివాచిపైకి చేరుకున్నాయి

అవి ఇప్పుడు నిలబడి చూస్తున్నాయి విరహంతో

బాగా పొడుగాటి కాండాలపై

మరొక్కసారి ఆకాశాన్ని తాకేందుకు

సూర్యుడు, ఇప్పుడు, గర్వంగా

వాటిని చూస్తున్నాడు పైనుంచి, తక్కువగా చేసి-

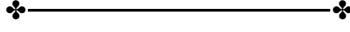
35. In a Glass of Wine

I'm wondering
between the entrance and the exit
I am looking for you in vain
You have perished
Only our photo on the wall
is still hanging

Here you still look at me
the same way
The moment of happiness
was frozen in that frame
The room is so ominous
at twilight today

You went away and took
the candlelight with you
You cut my dreams into dust
And they blew with the wind
Now, in a glass of wine,
I try to find - the meaning of life

35. మధుపాత్రలో



నేనాశ్చర్యపడుతున్నాను
ప్రవేశ, నిష్క్రమణాల మధ్య
నీకోసం వెదికాను వృధాగా
నీవు గతించిపోయావు
గోడమీద మన ఫోటో మాత్రం
ఇంకా వేలాడుతూనే ఉన్నది

ఇక్కడ నీవింకా నావేపు చూస్తూనే ఉన్నావు
ఎప్పటిలానే
ఆ ఆనందక్షణం
ఘనీభవించింది ఆ ప్రేమలో
గది ఎందుకో అశుభంగా అనిపిస్తున్నది
ఈ సంధ్యాసమయాన ఈరోజు

నీవు వెళ్లిపోయావు, నీతోపాటు
మైనపువత్తి దీపాన్నీ తీసుకుపోయావు
నా కలలను ధూళిగా కత్తిరించగా
అవి ఎగిరిపోయాయి గాలికి
ఇప్పుడు, మధుపాత్రలో వెదుకుతున్నాను
నిన్ను, జీవితార్థాన్ని

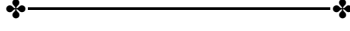
36. Snake

You wrapped yourself around me like a snake.
Directing to my ear hissed spells.
You have bitten me in my neck with your teeth.
And injected into my skin a drop of venom.

I lived flabbily, fainted. Except you,
I no longer saw the world.
You were for me night and day
Were autumn, winter, spring, and summer.

Today only a scar remains me of you.
Two tiny holes on my pale neck.
On my pillow, you left your molting skin.
I am slowly coming back to life.

36. పాము



నీవు నన్ను అల్లుకున్నావు ఒక పాములా
నా చెవులలోకి మాయలను బుసకొడుతూ
నీ కోరలతో కాటువేసావు నా మెడమీద
నా చర్మంలోకి ఒక చుక్క విషాన్ని ఎక్కించావు

నేను నిస్సత్తువగా మూర్ఖపోయాను, నిన్ను తప్ప
నేనిక ఈ ప్రపంచాన్ని చూడలేను
నీవే నాకు రాత్రీ పగలూ
శరత్, శిశిర, వసంత, వేసవీ నీవే

ఈరోజున నీ గురించిన ఒక గాయం మిగిలింది
రెండు చిన్ని రంధ్రాలు నా పాలిపోయిన మెడమీద
నా దిండుపై నీ కుబుసాన్ని వదిలి వెళ్లావు
నేను కొద్దికొద్దిగా జీవితాన్ని పొందుతున్నాను.

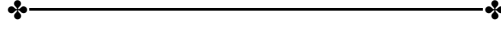
37. I Love Autumn

I love the Indian summer
Clutched to the wind
And leaves carried on their tales
The birds are concerned
Sitting on their suitcases
They are gathering for a journey
overseas - far away

I love Miss Lady Autumn
Clad in purple
And those mists like milk
and hoarfrost at dawn
Grey, heavy clouds
Hanging over our heads
Wellies and umbrellas
Dripping on the porch

I love the pale sun
hanging so low
Affectionately kissing
small heads of Asters
I love absolutely
everything in autumn
Without any grievances or excuses
I just love autumn...

37. నాకు శరత్కాలమంటే ఇష్టం



నాకు ఇండియన్ వేసవి అంటే ఇష్టం
గాలిని గట్టిగా పట్టుకుని
కథలను మోసుకుపోయే ఆకులు
పక్షులు సిద్ధంగా ఉంటాయి
తమ సూట్‌కేసుల మీద కూర్చుని
ప్రయాణానికి పోగవుతున్నాయి
సముద్రాలను దాటి, సుదూర ప్రాంతాలకు;

నాకు మిస్ శరత్కాలమంటే ఇష్టం
ఊడారంగు దుస్తులు
పాలలాంటి పొగమంచు తెరలు
పొద్దున్నే గడ్డకట్టిన మంచు
బూడిదరంగు బరువైన మబ్బులు
మా తలలపై వేలాడుతూ
వానాకాలం బూట్లా, గొడుగులూ
చూరు నుంచి నీళ్లు కారడం;

నాకు పాలిపోయిన సూర్యుడంటే ఇష్టం
కాస్త దిగువకు వేలాడుతూ
చేమంతిపూల చిన్ని శిరసులను
ప్రేమతో, అప్యాయంగా ముద్దాడుతూ -
నేను సంపూర్ణంగా ప్రేమిస్తాను
శరత్కాలానికి చెందిన ప్రతిదానినీ
ఎటువంటి ఉపద్రవాలు, క్షమాపణలు లేకుండా,
అందుకే నేను ప్రేమిస్తాను శరత్కాలాన్నీ;

38. In a tight weave of the arms

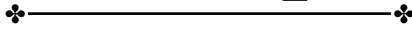
Two hearts and the strength of a big bell
They were entwined in the prayer of love
They were inebriated with each other

The world did not exist for them at all
Here at the moment, they were alone on the Earth

Embarrassed, day knocked on the window

The heart of the bell gently sang
In the tight weave of their arms
They were calmly breathing
And the curtain was gently wavy
The pale dawn poured in through the window
And the room still smelled of sin

38. చేతుల బగువైన నేత



రెండు హృదయాలు, పెద్ద గంటకున్న బలం -
ప్రేమ ప్రార్థనలో మెలివేసుకుని ఉన్నారు
ఒకరితో ఒకరు మత్తెక్కి వాల్లిడ్దరూ

వారికిప్పుడు బాహ్యప్రపంచపు ఉనికి తెలీదు
ఈ క్షణంలో వారిద్దరూ భూమి మీదున్నారు ఒంటరిగా
ఇబ్బంది పడి, పగలు తట్టింది కిటికీని

హృదయపు గంట మోగింది మృదువుగా
వారి చేతుల బరువైన అల్లికతో
వారు ప్రశాంతంగా ఊపిరి పీలుస్తున్నారు

కర్టెన్ మంద్రంగా ఊగుతున్నది అలలుగా
లేత ఉదయం గదిలోకి ప్రవహించింది కిటికీ గుండా
గది ఇంకా వెదజల్లుతూనే ఉన్నది పాపపు వాసనను.



39. Tears in the rain

pregnant rain clouds
hanging low, you can touch them
I stretch out my hands catching drops

I like to walk in the rain
then no one can see me cry
flits between drops

people hiding under umbrellas
and look at me with surprise
I do not care what they think

Rain gently flushed grief
helps cool down a break
Get me back to life

39. వానలో కన్నీళ్లు

బరువైన వానమబ్బులు వేలాడుతున్నాయి
దిగువన, నీవు వాటిని ముట్టుకోవచ్చు
వాన చుక్కలను పట్టుకోవడానికి చేతులు చాపాను నేను

వానలో నడవడం నాకిష్టం
అప్పుడు నేనేడవడం ఎవ్వరూ చూడరు
వాన చుక్కల మధ్య పారిపోవడం

జనం గొడుగుల కింద దాక్కుని
చూస్తారు నావేపు ఆశ్చర్యంగా
వాళ్లేమనుకున్నా పట్టించుకోను నేను

వర్షం మృదువుగా తుడిచేసింది దుఃఖాన్ని
ఒక తెగతెంపును చల్లబరుస్తుంది
నన్ను మరల జీవింప చేస్తుంది

40. Wind

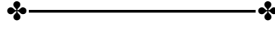
suddenly fell on me today in the garden
where I sat reading the wonderful verse
the wind in my hair dipped their toes
and I tangled tresses are slashed
then again gently rubbed my hair

brushed my neck and shoulders flow over
gently slid his hands under my dress
I flushed and embarrassed burned
and I felt like my blood pulsing in my temples

This scatterbrain no thought to give me a break
getting nicer and caressed me flirtatiously

I whispered when he stopped dreamy
come back once more mischievous wind to me

40. గాలి



తోటలో అకస్మాత్తుగా నామీద పడినాయి పిల్లతెమ్మెరలు
అద్భుతమైన కవితలను చదువుతూ కూర్చున్నప్పుడు
నా శిరోజాలలోని గాలి వాటి కాలివేళ్లను ముంచింది
చిక్కుపడిన శిరోజాలను సరిచేసాను నేను
అవి మరల నా శిరోజాలను మృదువుగా స్పృశించినాయి

నా మెడను తాకి భుజాల మీదుగా ఎగిరిపోతూ
అతడి చేతులను నా దుస్తులలోకి పోనిచ్చినాడు
సిగ్గుతో, ఇబ్బందితో నేను జ్వలించినట్లైనప్పుడు
రక్తం నా చెక్కిళ్లలో పొంగింది వేడిగా

ఈ జల్నాపురుషుడు నాకు విశ్రాంతి ఇచ్చేట్లు లేదు
మంచిగా ఉంటూ నన్ను తన కౌగిలిలోకి తీసుకున్నాడు

అతడు కలలోలా ఆగిపోయినప్పుడు నేనన్నాను
మరలా రావాలి సుమా, మరింత అల్లరిగాను-

41. Lost Happiness

I look at the photograph
a moment of happiness enclosed in a frame
in front of the mirror
I brush my hair with my fingers
silver has been woven into the ebony

my green-gold eyes embraced
by a web of crow's feet
I smile at myself today
but still, remember yesterday.

a tear glistens, ready to flow from the frame
I look at a woman by the mirror
at her pale face
silver is embedded into ebony
and eyes swollen with tears
I wonder where did she lose her happiness

41. కోల్పోయిన ఆనందం



నేను చూసాను ఫోటోగ్రాఫు వేపు
ఒక్కక్షణపు ఆనందం దాగి ఉన్నది ఆ ఫ్రేములో
అద్దం ముందు నిలబడి
నా చేతివేళ్లతో తల దువ్వుకున్నాను
నల్లమద్ది రంగుపై వెండి దారాల అల్లిక

నా ఆకుపచ్చ-బంగారు కళ్లు కౌగిలించుకున్నాయి
కాకి పాదాల గూడును, ముఖంపై ముడతలను
నన్ను చూసి నేను నవ్వుకున్నాను
అయినా ఇంకా నిన్ను గుర్తుంది నాకు

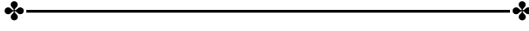
ఒక అశ్రువు మెరిసింది, ఫ్రేము నుంచి ప్రవహించబోతున్నట్లు
అద్దంలో ఆ స్త్రీని చూసాను
ఆమె పాలిపోయిన ముఖాన్ని
వెండి దాగున్నది నల్లమద్ది రంగులో
కళ్లు ఉబ్బినాయి అశ్రువులతో
నేనాశ్చర్యపడినాను ఆమె ఎక్కడ తన ఆనందాన్ని కోల్పోయిందా అని!

42. Cormorants will return again

cormorants swing in a circle above the beach
looking down at the empty nest
they unite in a V formation ready for a flight overseas
the sand glitters with golden amber
white shells in my clenched palm remind me of yesterdays.

So much noise - yesterday,
the beach was buzzing, with barely room to move -
now an overturned chaise recalls
sails a-flutter in summer winds
the empty beach has frozen in silent reverie
recalling the sighs of lovers
and the hope that the cormorants will return again

42. కొర్మరాంట్లు మరల వస్తాయి



కొర్మరాంట్లు చక్కర్లు కొడుతున్నాయి బీచ్‌లో పైన
ఖాళీగా ఉన్న తమ గూటిని చూస్తూ
అవి బాణపు ములికిలా పోగవుతున్నాయి
సముద్రాలు దాటి వలస పోవడానికి
ఇసుక మెరుస్తున్నది అంబరు బంగారు రంగులో
నా అరచేతిలోని తెల్లటి గుల్లలు

నిన్నటి దినాల్ని గుర్తు చేస్తున్నాయి
నిన్నంతా బోలెడంత ధ్వని
సందడి సందడిగా ఉన్నది బీచ్,
కదలడానికి కూడా ఖాళీ లేకుండా
తలకిందులైన కుర్చీ గుర్తు తెచ్చుకుంటున్నదిప్పుడు
వేసవి గాలులకు రెపరెపలాడిన తెరచాపలను
ఖాళీగా ఉన్న బీచ్ గడ్డకట్టినది నిశ్శబ్దపు ఊహలలో
ప్రేమికుల నిట్టూర్పులను గుర్తు తెచ్చుకుంటూ
కొర్మరాంట్లు తిరిగి వస్తాయన్న ఆశతో

43. Daddy

A lovely pair of trousers
hanging on the arm of the chair
by the bed, slippers left where you put them
on the armchair, your faithful dog cuddled
into your favorite sweater.

In the drawer an album with yellowed photos.
A bunch of letters from your old love
and a copybook with poems,
your last one written mere days ago.

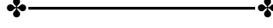
In the midst of all this, filled with heartache
I hide my face in my hands and ask why you left.

Yesterday you kissed my hands and stroked my hair
I hugged tightly to your heart,
trusting that now it will all be better,
but this morning's phone call ripped my heart in half
and took away my illusions,
took you away too... never to return.

Now, ubiquitous sadness has filled the house you left.
Daddy, I love You and I miss you already so much.

(Reigate, 26 March 2019)

43. నాన్న



చక్కని ట్రౌజర్ల జత
కుర్చీ చేతులపై వేలాడుతున్నాయి
మంచం పక్కన, నీవు వదిలిన స్లిప్పర్లలానే ఉన్నాయి
వాలుకుర్చీలో నీ విశ్వాసపాత్రమైన కుక్క
నీకిష్టమైన స్పెట్టర్ను కావలించుకుని పడుకున్నది

డ్రాయర్లో పచ్చబడిన ఫోటో ఆల్బమ్
నీ పాత ప్రేమికురాలు నీకు రాసిన కొన్ని ఉత్తరాలు
కవితలున్న కాపీ బుక్కు
కొద్ది రోజుల క్రితమే నీవు వ్రాసిన కవితతో

వీటన్నిటి మధ్య, గుండె నిండిన బాధతో
నా ముఖాన్ని చేతుల మధ్య దాచుకుని దుఃఖిస్తాను
నీవెందుకు వెళ్లిపోయావని అడుగుతూ-

నిన్న నీవు నా చేతుల్ని ముద్దాడావు,
నా జుట్టును తడిమావు.
నిన్న నా హృదయానికి గట్టిగా హత్తుకున్నాను
అంతా మంచి అవుతుందని నమ్ముతూ
ఈ ఉదయం వచ్చిన ఫోన్ కాల్
నా హృదయాన్ని చీల్చింది రెండుగా
నా భ్రాంతుల్ని, ఆశల్ని తీసుకుపోయింది
నిన్నూ... మరల ఎన్నటికీ తిరిగి రాకుండా-

ఇప్పుడు నీవు వదిలేసి వెళ్లిన ఇంటిలో
సర్వవ్యాపితమై కమ్ముకున్నది దుఃఖం
నాన్నా, నిన్ను నేనెంతగానో ప్రేమించాను
నీవు లేని లోటు ఎలా తీరేను?

(Reigate, 26 మార్చి 2019)



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY
M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY
Fellow in VASCULAR SURGERY
Post graduate Diplomate in Human Rights
Post graduate Diplomate in Television Production
Cell animation Specialist- Heart Animation Academy
Computer Animation Specialist- PentaFour- Chennai
Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad
Fellow of Indo- Asian Poetry Society
Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam
Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)
Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. తెలుగు కవిత్వం - Poetry (Telugu)

1. అల్కెమీ - Alchemy
2. వానమబ్బుల కాంతిఖడ్గం - Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. టీకప్పులో తుఫాన్ - Tea Kappulo Toofan
4. తంగేటి జున్ను - Tangeti Junnu
5. కర్కాటకం - Karakatakam (Cancer)
6. ఒక సరస్సు-అనేక హంసలు - Oka Sarassu - Aneka Hamsalu
7. మరణశాసనం - Marana Saasanam
8. శ్రీ లలితా సహస్రనామ స్తోత్రం - Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. కుయ్యో-మొర్రో శతకం - Kuyyo - Morro Satakam
10. భైరవ శతకం - Bhairava Satakam
11. కోవిడ్-19 ప్యారడీలు - Covid-19 Parodies
12. గాయపడిన జింక పిలుపు - Gayapadina Jinka Pilupu
13. మహావాక్యం - Mahavaakyam
14. కుంకుమ భరిణి - Kukum Bharine

II. Poetry (English)

1. Shades
2. The Twilight Zone
3. My Poem is My Birth Certificate
4. The Pendulum Clock, The Gramophone, the pen and the type writer
5. The Vigilance Whistle!
6. How to Cook a Delicious Poem
7. Windows and Apples
8. The Guerdon of Poesy
9. The Haste Land
10. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
11. Poetravelogue

12. Wow- Supercalifragilisticexpialidocious
13. The Lost Songs of a Lone Traveler!
14. Che Guevara
15. Coffee - Poems
16. The Tortured Artist
17. Yuddhohanishad (The Upanishad of War)
18. The Making of Mahatma - (Collector's Edition)
19. An Epic of Kashmir
20. The Legend of Lady Yang Guifei- China
21. Tjukurpa- (Australian aboriginal stories- poetry)
Dream Time - Every When)
22. Trident (Love, War and Peace) along with
Maria Miraglia, Ayubkhawar
23. Journey to Manasa Sarovar
24. Prima ballerina- Roberta di Lara
25. The Casket of Vermilion- The legend of Sammakka- Sarakka
26. Penning with Penguins (Antarctica)
27. Potana's Bhagavatam
28. Soundarya Lahari - Sankaracharya's Soundarya Lahari
29. Modern Bhagavadgita
30. The Songs of Annamayya
31. Apoorvam - Limericks
32. In Search of Truth (Novel)
33. How to be happy (Philosophy)

III. కథలు-నవలలు-వ్యాసాలు (తెలుగు) - Stories, Novels, Essays... (Telugu)

1. కత్తి అంచుపై - నాయిర్ కథలు - Katti Anchupai (Noir Stories)
2. కరోనా కత్తిఅంచుపై - నాయిర్ కథలు (Noir Stories)
3. ఛప్ కె ఛప్ కె - స్త్రీల వ్యాధుల కథలు (Woman Diseases)
4. కథలు-కవితలు - Kathalu - kavitalu
5. ప్రపంచ ప్రసిద్ధ కథలు - World Famous Stories
6. అక్షరార్చన - Akshararchana (philosophical essays)
7. దీప నిర్వాణ గంధం (మృత్యువు) - Deepa Nirvana Gandham (Death)
8. స్వప్నశాస్త్రం-1 - Swapna Sastram (Dreams-1)
9. స్వప్నశాస్త్రం-2 - కలలు-పీడకలలు - Kalalu-PeedaKalalu (Dreams-2)
10. సంఖ్యాశాస్త్రం - Sankhya Sastram (Numerology)
11. డాక్టర్ జయదేవ్ కార్టూన్లు - Dr. Jayadev Cartoons
12. సత్యాన్వేషణలో - నవల - In Search of Truth (Novel)
13. జీనోమ్ - నవల - Genome (Biotechnology Novel)

14. కోవిడ్-19 - నవల - COVID-19 - Biotechnology Novel
15. వైరసులు-వాక్సినులు - నవల - VIRUSES – VACCINES
16. అయిదో అశ్వికుడు - నవల - The fifth horseman
17. డాక్టర్ విక్రమార్కు-కరోనా బేతాళ కథలు (Corona Stories)
18. ప్రపంచ రాజకీయ సింహాసన ద్వాత్రింశిక - 32 కథలు
19. ప్రపంచతంత్ర కథలు - Prapanchatanthra Kathalu
20. పంచతంత్ర కథలు - Panchatanthra Kathalu
21. 1001 అరేబియన్ రాత్రుల కథలు-1 (1001 Arabian Nights-1)

IV. అనువాదాలు - ఇంగ్లీషు నుంచి తెలుగులోకి

Classics (English to Telugu)

గ్రీకు సాహిత్యం (Greek Literature)

1. ఇలియాడ్ - Iliad (Homer)
2. ఒడిస్సీ - Odyssey (Homer)-
3. ఎపిక్ సైకిల్ - Epic Cycle (Homer)
4. ఎడిపస్ రెక్స్ - Oedipus Rex- Sophocles
5. ఏంటిగోని - Antigone-- Sophocles-
6. ది ట్రోజన్ విమెన్ - The Trojan Women- Euripides
7. శాఫో కవిత్వం - The Poems of Sappho-
8. ఇది విలువైనది - The Axion Esti (Odysseus Elytis)
9. సెంచరీ ఆఫ్ లవ్ - Century of Love (Roula Pollard)

లాటిన్ సాహిత్యం (Latin Literature)

1. ఈనీడ్-వర్జిల్ - Aeneid (Virgil)
2. డివైన్ కామెడీ - డాంటే - Divine Comedy (Dante)

జర్మన్ సాహిత్యం (German Literature)

1. ఆత్మను అమ్మిన మానవుడు - Faust - Goethe
2. కాలి నడకన ఆర్కాడియాకు - Barefoot to Arcadia - Aprilia Zank

నార్డిక్ సాహిత్యం (Nordic Literature)

1. పెద్దవ్వు చెప్పిన కథలు - Poetic Eddas

సుమేరియన్ సాహిత్యం (Sumerian Literature)

1. గిల్గామేష్ చరిత్ర - The Epic of Gilgamesh
2. ఇనాన్నా - Inanna

ఫ్రెంచి సాహిత్యం (French Literature)

1. ఫ్రెంచి కవిత్వం - French Poetry
2. కంటక పుష్పాలు - Le Flures du Mal-- Charles Baudelaire

పర్షియన్ సాహిత్యం (Persian Literature)

1. జరాతుష్ట్రుడి గాథలు - Zoroaster- Gathas
2. మన్నవి-1 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
3. మన్నవి-2 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
4. మన్నవి-3 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
5. మన్నవి-4 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
6. మన్నవి-5 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
7. మన్నవి-6 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
8. పక్షుల సభ - ఫరీదుద్దీన్ అత్తర్ - Birds Conference - Attar
9. మధుశాల - రుబాయిలు - Omar Khayyam

రష్యన్ సాహిత్యం (Russian Literature)

1. రసధుని - Russian Poetry

మెక్సికన్ సాహిత్యం (Mexican Literature)

1. మెక్సికన్ సాహిత్యం - Mexican Poetry

లాటిన్ అమెరికన్ సాహిత్యం (Latin American Literature)

1. లాటిన్ అమెరికన్ కవిత్వం - Latin American Poetry - Part-1
2. లాటిన్ అమెరికన్ కవిత్వం - Latin American Poetry - Part-2
3. లాటిన్ అమెరికన్ కవిత్వం - Latin American Poetry - Part-3

స్పానిష్ సాహిత్యం (Spanish Literature)

1. పాబ్లో నెరుడా కవిత్వం - Pablo Neruda Poetry
2. లోర్కా “ప్రేమ-మృత్యువు” - Frederick Garcia Lorca's "Love-Death"

టర్కీ సాహిత్యం (Turkey Literature)

1. టర్కీ కవిత్వం - దివాన్ కవిత్వం - Turkish Poetry
2. బోసులో సింహం - నజీమ్ హిక్మత్ - Nazim Hikmet Poetry

తమిళ సాహిత్యం (Tamil Literature)

1. శిలప్పదికారం - Silappadikaram - Illango Adigal
2. మణిమేఖల - Manimekhala - Sattanar
3. తమిళ సరస్వతి అందెల రవళి - Sangam Poetry

కాశ్మీరీ సాహిత్యం (Kashmir Literature)

1. లల్లాదేవి వాక్కులు - Lal Ded - Vakhs

హిందీ సాహిత్యం (Hindi Literature)

1. మధుశాల - Madhusala- Harivams Roy Bachchan

ఉర్దూ సాహిత్యం (Urdu Literature)

1. గాలిబ్ గీతమాలిక - Ghalib Ghazals

పోలండ్ సాహిత్యం (Poland Literature)

1. పోలండ్ కవిత్వం - Ten Color Rainbow - The Poems from Poland (Bilingual)
2. తొలి వాన కురిసిన తరువాత... Jak Ziemia Po Pierwszym Deszczu
3. క్షణాలు - Moments - Alicja Kubreska
4. అంతరించిన దీపాల ప్రపంచం - The World of Extinct Lamps - Izabela Zubko
5. పవిత్ర త్రిమూర్తిత్వం - Izabela Zubko - The Holy Trinity
6. హైకూలు - Krzysztof Kokot - Around the Haiku
7. జీవిత రహస్యాలు - Juliusz Erazm Bolek - The Secrets of Life - A Calendar in verse
8. అయిదవ ఋతువు - Agnieszka Jarzebowska - The Fifth Season
9. నీలి నిరీక్షణ - Bożena Helena Mazur-Nowak's - Blue Longing
10. (కాదు) నా కవిత - Alicja Kuberska's (Not) My Poem (Telugu)
11. సంచార గాయని - I am a Troubadour - Renata Cygan

జపాన్ సాహిత్యం (Japan Literature)

1. జపనీయుల కవిత్వం - Japanese Poetry
2. జపనీయుల కవిత్వం-2 - Japanese Poetry-2

చైనా సాహిత్యం (China Literature)

1. మూడు రంగుల కుంచె - China Classical Poetry
2. యాంగ్ గ్యుఫీ కథ - The Legend of Lady Yang Guifei

తైవాన్ సాహిత్యం (Taiwan Literature)

1. తైవాన్ అడపడుచు - Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang

ఈజిప్ట్ సాహిత్యం (Egypt Literature)

1. ప్రాచీన ఈజిప్ట్ గాథలు - Ancient Egypt Stories
2. పరమాత్మునిలో ఐక్యమవుదాం - Lets be one in The One - George Onsy

ఫిలిప్పీన్స్ సాహిత్యం (Philippines Literature)

1. పదివేల పంక్తులు - Ten Thousand Lines - Edwin Cordevilla
2. ఈడెన్ పూల వికాసం - Eden Blooms- Eden S. Trinidad
3. ఫిలిప్పీన్స్ జానపద గాథలు - Philippines Folk Tales

ఆస్ట్రేలియా సాహిత్యం (Australia Literature)

1. చిరుగాలి నా ప్రేమికుడు - The Wind My Lover- Ade C. Manila
2. నా లోపలి నిరీక్షణ - The Inner Quiet - Deepa Chandran Ram

ఘనా సాహిత్యం (Ghana Literature)

1. జీవితానికి అసలైన అర్థం - The Real Meaning of Life - Dr. Rashid Pelpuo

మొరాకో సాహిత్యం (Morocco Literature)

1. దీర్ఘ రెక్కల శ్వాస - The Long-Winged Breath- Oulaya Drissiel Bouzadi

లెబనాన్ సాహిత్యం (Lebanon Literature)

1. నాజీనామన్ కవిత్వం - Naji Naaman Poetry

బ్రూనై సాహిత్యం (Brunei Literature)

1. సున్నిత హస్తాలు - Smooth Hands- Sosonjan A. Khan

మలేషియా సాహిత్యం (Malaysia Literature)

1. ఆణిముత్యాలు - Pearls of Wisdom- Pramila Khadun

కెనడా సాహిత్యం (Canada Literature)

1. అలలపై స్వారీ - Riding the Tide- Ashok Bhargava

ఇటాలియన్ సాహిత్యం (Italian Literature)

1. గులాబీ మేఘాల గ్రహలోకం - The Planet of Pink Clouds - Sergio Camellini
2. నాట్యం చేసే గాలులు - Dancing Winds- Maria Miraglia

నేపాల్ సాహిత్యం (Nepal Literature)

1. సూర్యరశ్మి - Sun Shower- Krishna Prasai

పాకిస్తాన్ సాహిత్యం (Pakistan Literature)

1. స్వర సమ్మేళనం - Symphony and Other Poems - Ayub Khawar

ఆంగ్ల సాహిత్యం (English Literature)

1. పారడైస్ లాస్ట్ - Paradise Lost - John Milton
2. పారడైస్ రిగెయిన్డ్ - Paradise Regained - John Milton
3. తీర్థయాత్రికుని ప్రగతి - Pilgrim's Progress - John Bunyan
4. జీవితం - Emily Dickinson Poetry - Part I
5. ప్రేమ - Emily Dickinson Poetry - Part II
6. ప్రకృతి - Emily Dickinson Poetry - Part III
7. కాలము - శాశ్వతత్వము - Emily Dickinson Poetry - Part IV
8. ఒంటరి జాగిలం - Emily Dickinson Poetry - Part V
9. విలియం బ్లేక్ కవిత్వం - William Blake Poetry
10. టి.ఎస్. ఎలియట్ కవిత్వం - T.S. Eliot Poetry
11. నాందేవ్ ధసాల్ కవిత్వం - NamdeoDhasal Poetry
12. జలపాతం - Jalapatam (Eighteen English Poets)
13. డబ్బు మనిషి - DabbuManishi (Money Poetry)
14. శాంతియుద్ధం - Santi Yuddham (War-Peace)
15. మధుశాల - Rubaiyat- Edward Fitzgerald
16. సౌగంధిక - Sougandhika (Master Poems in English-1)
17. తూర్పు-పడమర (Master Poems in English-2)
18. ప్రేమ కురిసిన వేళలో... (Master Poems in English-3)

19. వాళ్ళు ముగ్గురూ (Master Poems in English-4)
20. అలనాటి కొత్తగాలి (Master Poems in English-5)
21. మంచు తుఫాన్ (Master Poems in English-6)
22. ఎండా-వానా (Master Poems in English-7)
23. పిల్లనగ్రోవి పిలుపు (Master Poems in English-8)
24. అల్లంత దూరాన ఆ పాట వినవచ్చే (Master Poems in English-9)
25. నాలుగు దిక్కులు (Master Poems in English-10)
26. దివ్య వస్త్రాల కోసం (Master Poems in English-11)
27. ఒక మధుశాల (Master Poems in English-12)
28. క్రీస్తు అద్భుత గీతాలు (ChristuAdbhutaGeethalu)
29. క్రీస్తు నడిచిన దారిలో (The Path of Christ)
30. అలింద సంగీతం - Chamber Music - James Joyce
31. మార్మిక నావికుడు - The Mystic Mariner- Madan Gandhi
32. శతరూప - Sataroopa- A.K. Khanna
33. వాసుదేవ్ చక్రవర్తి కవిత్వం - Basudeb Chakraborti
34. జ్వాలలతో పోరాటం - Fighting the Flames- Dr. Jernail S. Anand
35. వెన్నెల అలలు - Rippling Moonbeams- Lily Swarn
36. దేహ రహితంగా (Leyla Isik Poetry)

V. Translations (From Telugu to English)

1. The Great Battle (Suprasanna) - సాంపరాయం - కోవెల సుప్రసన్నాచార్య కవిత్వం
2. The Tree of Fire (AnumandlaBhoomaiah) - అగ్నివృక్షం - భూమయ్య కవిత్వం
3. The Poems of Kuppam (Seeta Ram) - కుప్పం కవితలు - సీతారామ్ కవిత్వం
4. We Need a Language (Sudhakar) - మాకూ ఒక భాష కావాలి - తుల్లిమల్లి విల్సన్ సుధాకర్
5. The Broken Grammar (Sudhakar) - దళిత వ్యాకరణం - తుల్లిమల్లి విల్సన్ సుధాకర్
6. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao) - తెలంగాణా స్వరం - మాదిరాజు రంగారావు
7. Fire and Ice (Rama Chandramouli) - రామా చంద్రమౌళి కవిత్వం
8. This is no Streaking (Stories - K.K. Menon) - కె.కె. మీనన్ కథలు
9. The Pool of Blood (Naveen) - రక్త కాసారం - అంపశయ్య నవీన్ నవల
10. Varavara Rao Poetry - వరవరరావు కవిత్వం
11. The Enraged Voice- Ravi Maruth - ఉద్రిక్త స్వరం - రవి మారుత్ కవిత్వం
12. To Whomsoever it may concern -Prasen - ఎవరికీ వర్తిస్తే వారికి - ప్రసేన్ కవిత్వం
13. Bouquet of Telugu Songs and Poems - ప్రసిద్ధ తెలుగు పద్యాలు, పాటలు

VII. Books translated into Multiple Languages

1. The Casket of Vermilion- English - Dr. Lanka Siva Rama Prasad
 - i. The Casket of Vermilion -Telugu - Dr. Lanka Siva Rama Prasad
 - ii. The Casket of Vermilion -Telugu - పాతూరి రఘురామయ్య, సుప్రసన్నాచార్య

- iii. The Casket of Vermilion - Urdu- JawaidNaseem
- iv. The Casket of Vermilion - Punjabi- Prof. Joginder Singh Jogi
- v. The Casket of Vermilion - Malayalam - Sarala Ram Kamal
- vi. The Casket of Vermilion- Marathi- Narayana Mudgalkar, Neelima Mudgalkar
- vii. The Casket of Vermilion - German - Sabine Stiglmayr, Aprilia Zank
- viii. The Casket of Vermilion - Polish - Alicja Kubreska
- ix. The Casket of Vermilion - Philippines- Eden.S. Trinidad
- x. The Casket of Vermilion - Chinese- Tian yu
- xi. OchrowaSzkutka - Polish - Alicja Kubreska
2. Trident- English, Telugu, Italian, Urdu
3. The Legend of Lady Yang Guifei- English, Telugu, Malayalam, Mandarin

VIII. New Books

1. రంగురంగుల సీతాకోకచిలుకలు (Maria Miraglia's Colourful Butterflies)
2. మంచు కురిసిన తరువాత (Alicja Maria Kuberska's After the Frost)
3. హైకులు
4. తెలంగాణము

**He won many awards nationally and internationally-
He is the recipient of**

1. T.S. Eliot award- 2017,
2. Global poet Award - CANADA-WIN - 2017,
3. Life time achievement Award - Ghana- 2017,
4. Kibatek medal -Turkey - 2017
5. Rael international Award - 2017
6. Poet Laureate Award - Delhi - 2017
7. SahitiRajahamsa award - Vizag - 2017
8. Poet Laureate-Kazakhstan - 2017
9. Pentasi-B Life Time Achievement Award-2017
10. Naji Naaman Poet Laureate Award - Lebanon -2018
11. Poet Laureate Award - China - 2019
12. Sophy Chen - Award - China - 2019
13. Master of Metaphor and Trans Creative Surgery- 2019 and many more....

He was the host, sponsor of World poetree Festival- 2017 under the banner of Pentasi-B India World Poetry Festival. Attended many International Poetry Festivals in India and abroad- China, Morocco, Ghana, Singapore, Australia, Greece, Poland, Italy, and Philippines as guest of honor.

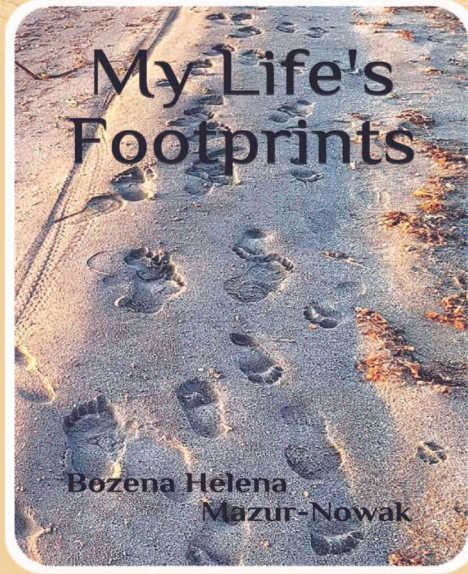
More than hundred books are available in his free website-

www.anuvaadham.com

www.prosetry.in



బొజెనా హెలెనా మజుర్-నోవాక్ నా జీవితపు పదముద్దలు



బొజెనా హెలెనా మజుర్-నోవాక్ తన జీవితంలోని మధుర ఘట్టాలను, మనసును కదిలించే దుఃఖ చిత్రాలను తనదైన శైలిలో కళ్లకు కట్టినట్లు చిన్నచిన్న కవితలలో, సులభమైన భాషలో, చక్కని పోలికలతో వర్ణిస్తుంది.

స్వేచ్ఛానువాదం

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD